264

منشورات اتحاد الأدباء الكرد في دهوك

قصائد تعشق الشمس

حسن سليفاني

آرهن آري
سماعيل هاجاني
آسيا خليل
آمنة زكري
بركن بره
بشير مزوري
به ري شيخ صالح
بيار باقي
بيلله سومر
تنكزار ماريني
تيروز

جانا سيدا
جوله حاجي
حسن سليفاني
حياة مجيد برخي
خالد علي سليفاني
داركا داليا
دلبرين هالو
سلام بالاي
سلوى كولي
شمال آكريي
عبد الرحمن مزوري

فاطمة سانجي
كرمانج هكاري
كولتار علي
لقمان آسيهي
محسن تورجان
محمد علي ياسين
مسعود خلف
مهاباد حميد مزوري
مؤيد طيب
ناهد حسيني
هزرقان
يلدز جاكار

منشورات أتحادالأدباء الكورد في دهوك 264

قصائد تعشَق الشمس

قصائد كوردية مترجمة

ترجمة:

حسن سليفاني

www.duhokwriters.com

- قصائد تعشَق الشمس
- قصائد كوردية مترجمة
- ترجمة: حسن سليفاني
- منشورات أتحادالأدباء الكورد في دهوك
- الإخراج الفني: مسعود خلف
- رقم الإيداع: (2151) لسنة 2013 المكتبة البدرخانية – وزارة الثقافة والفنون في أقليم كردستان.
- عدد النسخ: 750
- مطبعة هاوار ، الطبعة الاولى – دهوك ، 2013

المحتويات

تقديم

في هذه الإضمامة الجميلة من الشعر الكوردي المترجم الى لغة الضاد يواصل الأديب المتعدد الاهتمامات حسن سليفاني مشروعه المثابر لتقديم أنطولوجيا رصينة للشعر الكوردي المعاصر، هذا المشروع الذي شرع به من عام 1999 بكتابه "قصائد من بلاد النرجس" .

لقد قيل الكثير عن الأدوات والمؤهلات الواجب توفرها عند من يتصدى لترجمة الشعر من ثقافة عالية وإلمام دقيق بخبايا اللغتين (المترجم عنها والمترجم إليها) علاوة على الحس الجمالي الفائق بروح القصيدة وسحرها وإيقاعها وموسيقاها الداخلية ومعانيها (وظلال معانيها) وما يحمله هذا الدفق الجميل من الكلمات (الذي يسمونه الشعر) من شحنات عاطفية وإحالات فلسفية وتاريخية وحضارية تضرب عميقاً في وجدان الناس.

وأحسب أن السليفاني قد برهن على امتلاكه لتلك الأدوات والمؤهلات، الأمر الذي مكنه المرة تلو الأخرى من الاجتياز الناجح لهذه الورطة الجميلة والمغامرة الشاقة اللذيذة التي تمثلها ترجمة الشعر (رأي مجرِّبٍ لا حكيم!) يعينه في ذلك باعه الطويل في الحياة الأدبية وخبرته المتراكمة شاعراً وقاصا وروائيا ومترجما وكاتبا متميزاً بكلتا اللغتين.

تنوعت اختيارات الشاعر-المترجم في هذه المجموعة، لا على صعيد الأجيال التي ترجم لها فحسب، بل (وهذا خيار موفق) في تعدد المدارس والأساليب الفنية للشعراء المختارين: كلاسيكيةً وحديثة، وفي إعطائها مساحة لا يستهان بها للصوت الأنثوي الجميل الذي يرسِّخ باضطراد وجودَه في الساحة الأدبية الكوردية، وفي التنوع في التوزيع الجغرافي واللهجي من أقصى شمال كوردستان الى أقصى جنوبها ومن شرقها الى غربها .

هذه القصائد (التي لم تشمل بالطبع جميع الأسماء المهمة على الساحة الشعرية) الى جانب الكثير مما ترجمه ويترجمه العديد من الزملاء من النماذج الرائعة للشعر الكوردي المعاصر (في ظاهرة لافتة وجديرة بالثناء) تؤكد بوضوح أحقية الشعر الكوردي في تجاوز أسوار المحلية والانطلاق الى آفاق رحبة جديدة ليتبوأ المكانة التي يستحقها في التراث الأدبي الإنساني.

فالشعر لغة عالمية. . رسالة حب وسلام. . لافتة احتجاج ضد الظلم والامتهان. . لوحة ترسم بالدم والأنفاس والعرق آمال وتطلعات وتناقضات النفس البشرية التواقة الى الحرية والجمال. . سمفونيات للفرح والحزن والعشق والأمل والألم. . نعم. . الشعر كل ذلك. . وهذه القصائد التي انتقاها السليفاني بعناية وترجمها ومنحها كل هذا الحب. . دليل على ذلك!

ماجد الحيدر

آرجن آري

شاعر من مواليد نصيبين – شمالي كوردستان سنة 1956 ، غادر الحياة في 2012

- من الشعراء الأوائل الذين كتبوا بالكوردية في شمالي كوردستان.
- شارك في اغلب المهرجانات الثقافية في اقليم كوردستان، ساهم في مد جسور التواصل الثقافي بين الأدباء الكورد في عموم كوردستان.

من إصداراته :

- خبَأتُ القبل في مضيق ما 2000 دار آفيستا استانبول
- هذه الجبال وقورة - 2002 دار آفيستا – استانبول
- ملحمة كاوة – 2003 دار نشر ألما
- ايروتيكا 2006 دار نشر ليس
- شمال الشعر – انطولوجيا الشعر الكوردي في شمال كوردستان 2008 منشورات اتحاد الأدباء في دهوك
- الشجاع –ديوان شعر
- مقالات في الأدب –2013 منشورات اتحاد الأدباء الكورد في دهوك .

زهور الربيع المتأخرة

كل ربيع
في الجبال ، في الوهاد
في السجون تتفتح دوما
أزهار الربيع المتأخرة

لا السوسن اسمها
ولا النرجس
للزهور المتفتحة توا
اسمٌ آخر
من احتراقها في النار كل ربيع
تولد حمراء
قانية كالدم
تتفتح في" هركول " ، في "كبار"

كل ربيع تتفتح

في الجبال التي لم تنل مرامها بعد

مروية بالدم كانت أو بالملح

إِن بالنارّ احترقت أو بالآلام

"سعيد" ما يزهو منهما ، أحدى وريقاتها " القاضي"

إِن شممت عطرها فهي ديرسمية الأنفاس

في فروعها الأربعة مقاومة

تتفتح " رزا" "بارزان" "مظلوم"

في كل إِنفتاح صرخة حياة

في هذا الجبل.. في ذاك الجبل

وأنفاس تحرير باقية في آثارها

إنها أزهار الربيع المتأخرة ..

لا تبق في إِنتظار" آران"*

فآذار قد اختطف فستان شباط

- آران: المناطق الدافئة

لذا غيّر الربيع الهائج أوقاته الأربعة
الآن كل وردة روح لشهيد
تتفتح خضراء ، خضراء
تتفتح صفراء ، صفراء
حمراء ، حمراء تتفتح
في كل إنفتاح تتكاثر
وتروى شتلاتها بكل قطرة دم
على اتساع المدى
تَنفَسْها
عطر الحرية يفوح منها
إنها أزهار الربيع المتأخرة

مْحَمَدو

فستان ثلج في هذا الشتاء
بغزارة أتساقط على تلك الشجرة
أيها الغيم انقشع
أيتها السماء انفتحي
فارس ما جريح هنا
مي
هاااااا
دووو !
هناك في خاصرة " باسور"
الثلج متراكم
تهزّه ريح هادرة
يا راعي اضبط أوتار الطنبور
أنشد " محمدو" هناك

مي

هاااا

مااااا

دووو !

هناك أبعد من هنا

هنا " كبارو"

بيني وبين الله

هنا "هه ره كول"

بعده " جودي "

الراعي قد وجد دربه

مي

هاااا

مااا

دوووو

هنالك نهر منذر

ديرسم شاهدة

أن القضية خالدة

من أي بئر ينساب الدم المتدفق؟

محمدو.. قل لهذا الشتاء

مي

هها!!!!

ما!!!!!!!

دوووو

محمدو فارس بلا اسم

شاب في الثامنة عشرة كعريس

غنِّ. أسكر الزوزان*

محمدو يقبل التحدي ولا يهاب العدو !

---

* الزوزان : المناطق المرتفعة حيث الجو المنعش في الصيف.

استغاثة

دم ، دم
جبال دامية ، سجون دامية
أزقة دامية ، مدن دامية
ورغم ذلك أعيش
يا مصاص الدماء
كفاك سفكا للدماء !!
دماء الأمهات ، دماء الأخوة
دماء آمد ، دماء جوار جرا
في الأنهار ، تحت الجسور
دم ، دم
ليت حتى الكفار ينجون منه
..
أيها الأخوة
لا تهدروا هذه الدماء هباء!!

في كلِّ زيارة

من باخمس

من ألقَمَش

من خورسا نافى*

في زمهرير البرد، تحت قيض الشمس

من باب السجن في ديار بكر

تأتي الأُمهات

تأتي الأخوات

يأتي الإخوان

---

* أسماء قصبات كوردية في شمال كوردستان

آهٍ أيَّها السجن

في كلِّ زيارة تأتي أُمي

تكاد أَنْ تَفطَسْ

آهٍ أَيِّها السجن .

رباعيات

1

قلبي غرنوقٌ مكسور الجناح

يا لغدر الجرح تحت الجانب الأيسر

"عه فدالو".. من بقي لم يصوب بندقيته نحونا ؟

لا أنا تجولت كثيرا ولا أنت شبعت من أكل التراب

2

عيناي على الحدود

نبعان حولك

يتحركان منذ أمد

نـهر" بونسرا" أنا

3

(حلم)

توقف الدمُ ، تقيأ الوقتُ
اِنكسرَ السَّيفُ ، واِنطوى الدرعُ
فَرَّ الجندي من ميدان القتال
وكان حلمنا التحرير.

اسماعيل سليمان هاجاني

- عضوالهيئة الإدارية لاتحاد الأدباء الكورد في دهوك.
- يكتب القصة القصيرة والشعر، ينشر في الصحف والمجلات الكوردية منذ منتصف الثمانينيات.
- شارك في اغلب المهرجانات والملتقيات الثقافية في كوردستان
- يدير مديرية الثقافة والفنون في سيميل.
- من إصداراته:
- ليلة هروب الملائكة–قصص 2006
- ميدان الكلاب–قصص 2008
- قطط استانبول الهزيلة–قصص 2010
- نشوة الفوز–قصص 2011
- مذكرات ميت–ترجمة لمختارات من قصصه من قبل المترجم سامي الحاج 2013

نهد

حينما كنت طفلا
كل قمم الجبال الشاهقة
كانت تغدو في نظري نهودا نافرة

حينما كنت التفت خلفي
كل تلال السهول والصحارى
كانت تغدو في نظري نهودا ساحرة

في الأماسي
كانت عيناي ترقبان بدقة نجوم السماء
كلها كانت تبدو لي نهودا عارية ، برَاقة

آه كم أحب النهود !

حينما كبرت

بنيت قصرا من النهود

زرعت بستانا مليئا بالنهود

نصبت فيه أرجوحة

وكطفل رضيع رقدت فيها

وثانية مصصت أصبعي.*

---

*ألقيت القصيدة ضمن ملتقى نوروز الشعري في 7-8-3-2013 دهوك

آسيا خليل

- آسيا خليل شاعرة كوردية ولدت في مدينة ديريك، كوردستان
- تكتب باللغتين الكوردية والعربية
- صدر لها ديوان شعري باللغة العربية عن دار الغاوون في بيروت نهاية العام 2010 بعنوان (أهب أصابعي لخواتم النور)

أعلى من الحلم

ربَّما تكونُ تائهاً بين أسرارك
ربَّما ما تزال تُفكِّرُ في حديثكَ الأخير
أنا نفسي لم أجد أي معنى لكلماتٍ لا قلب لها
أتمرّغُ في حريقٍ آخرَ أيضاً
في جرَيانِ الموتِ
تغدو كلُّ الخيالاتِ عاقرة
لولا هذه المذابح الجماعيّة
لكنتُ تحدّثتُ عن هجرة السنونو
أو عن بهجة أسرابِ إوزّات الصباح
في نهر الخابور

في ليلةٍ
أجفلتُ ثلاث مراتٍ من حلمٍ
ثلاث مرّاتٍ اِصطدم راسي بحجارة اللَّحدِ

من صقيعِ ما حولي تكَوَّرتُ حول قلبي
والآلام كانت تسنُّ سيوفها
في روحي
ثلاث مرّاتِ
حملت رأسي المذبوح
وملءَ صوتي الكسير صرختُ :
هبّتِ العاصفة ثانيةً
تأكلنا الذئابُ
تأكلنا الذئابُ

بلا زينةٍ، بلا ألوان

بلا نقاب وأقنعةٍ

هذه الكلمات

هكذا عاريةً

سأدحرجُها صوب ذاكرتكَ

منذ النوافذ المظلمة
ذبلت الورود في قلبي
وخلَّفتِ الآلاف من الأشواك
آثارها في يديَّ
لم يكن سهلاً تمزيقُ ستائِرِ السَرابِ
المسدلةِ على الأذهانِ والقلوب المهترئةِ
ليس سهلا ، بل غالٍ ثمن هذه الأغنية
التي من النّدى
من التّعب
من الحياة
من الحب

ليس سهلاً. لا ليس سهلاً

حمل ظلالِ الموتِ الثّقيلةِ،

الآهات الجريحة،

خوف الطفولة،

نظرات العيون التي ظلّتْ مفتوحةً في انتظار الغد،

قصص البيوت المتهدّمة،

دفء الجثثِ،

دموع الغربةِ،

حسراتُ الأُمهات،

افتراق أيدينا دونما وداعٍ،

والأُغنية التي كنّا نسمعها معاً.

أتصدق حقاً أن القصائد موجودة في الطرقاتِ
وأن بوسع المرء التقاطها كالخرز
فلمَ إذاً
في دروبِ هذا الوطنِ
ألتقي الحرائق فقط؟؟

***

ربَّما أنت أيضاً ميّتٌ، مثلي
شتائنا نضب هذه السنة
رذاذُ المطرِ
لا يكفي ظَمَأ أطفالِ مدينتنا
ولا المقبرة تَسَعُ جثَثَنا
بخيوطِ أي حلمٍ

أُرتِّق الشرخ الذي أصاب هذا القلب؟
بحمّى أيّةِ ليلةٍ أُدثِّرُه؟
منذ الطوفانِ الأخير
تأسرني حمّى
تخطفني حمّى
وحمّى مرتعشة ، بلا هدأةٍ

تقرأُ بيَّ الليالي المظلمةَ الطويلة
أخافُ من أحلامي
ومن لدغةِ الغدرِ
لطالما نهضتُ من ميتاتي الماضيات
هذه المرَّة أيضاً
سأجتازُ الحَدَّ الذي بين الموتِ والخداع
بِأَلمٍ جَمّ .

أرجوحة

هكذا تأتي
هكذا تمضي
وقامتكَ الرّشيقةُ
في ريح شباط
تعانقُ رعشةً خفيفةً
وتنثرُ اِبتسامةً ناعمة بلوعةٍ
لأجل برودةِ الترابِ ...
وتمضي
فلتُشعِلْ وقودَ هذه الأسطورة أيضاً
حتى تحترقَ اللياليَ العمياءَ بنارِ ذاتها ثانيةً
أرجوحة
هكذا تمضي
هكذا .. ستمضي .

هناك

في أعماق الظلام
ليلةً بليلةٍ
لحظةً بلحظةِ
كنتُ أرتّبُ قلادة الآمال
من قطرات النور المنسابة
من الكوة العالية
كنت أنسجُ الأحلام البريئة
بمغزل طفولتي
وكان الظّلامُ يمضغُ أصابعَ الصِّبا.

هنا

الآن أيضا

أفردُ تلك الجديلة

كلَّ يوم

وأعدُّ الأموات.

أنسجُ أقمارا أُخَر.

أقماراً أكبر من كلِّ الأفكار

وكلٍّ الأوطان

ظلامٌ

أحاول أن أشعلَ بأقمار الطفولة

نافذةً بيضاءَ

في قلب الأفق

آمنة زكري

- من مواليد 1979
- عضو في اتحاد الأدباء الكورد –دهوك
- ناشطة في مجال المرأة الكوردستانية ومنظمات المجتمع المدني
- عضو برلمان كوردستان– العراق
- خريجة كلية الآداب – اللغة الكوردية– جامعة دهوك
- شاركت في عدد من المهرجانات الشعرية والثقافية في إقليم كوردستان
- من إصداراتها الشعرية :

في دوائر الزمن

موعد ضبابي

دقت الساعة
تك, تك, تك
سقطت حروف ثلاثة
ع
ش
ق
في اليوم الذي كنت فيه على سفر
هطل البَرَدُ
أحسُّ بالبرْدِ
ثوبٌ شفيفٌ مبقع مازح رقبتي
كم ليلة
شممت نرجس صدري؟
الساعة ما تزال تدق

ترقص أجزاء جسدينا
تحت ظل قيثار خامد مليء بالضباب
العيب سلة
القمار نشوة سكرى
ذكريات الطفولة رواية
تدحرجت خلف شبابيك الليل
ضباب, ضباب
كل الأشياء ضباب
كم أحس بالبرد
في خضم الأفكار المتعبة
قلبي خريف طويل
يرقص فيه الضباب
بركة باحتنا وحيدة
لا سمك يلحس جيد الماء

القمر لا يرى نفسه في بركتنا
قلبي خريف طويل
يرقص فيه الضباب
كبرياء عشقك تقرأ قصة عيوني
لا تلف أذني
بنوبات قمار العشق
شتاءات قريتك مليئة بالضباب.
رأيت البارحة حلما
كان أحدهم يأتي:
وبإحدى يديه السمك
وعلى الأكتاف حديقة عشق

أحدهم يأتي:
أنفاسه
قبلاته
استراحة شفتيه
كنت أنا, أنا
رأيت البارحة حلما
يد ما في حضن الضياء
مليئة بورود المخمل والنرجس
به طرّز بقع ثوبي الشفيف
البارحة رأيت الله
عطره ملأ كل أطراف بيتنا

أنا كنت أغدو أنت

أنت كنت تغدو أنا

كنا نغدو ضبابا

يا للحر. افتح الشبابيك!!

أتعتقد أن هذه حرارة شفتيك

تروي ظمأ صدري؟

وتبقي عشقي جائعا؟

وتمرغ براءة العشق

البارحة كنت حلمي

حلم شهيد*

---

* قرأت القصيدة في المهرجان الشعري الذي نظمه اتحاد الأدباء الكورد في دهوك يوم 2006/3/13 بمناسبة ميلاد البارزاني والانتفاضة وأعياد نوروز.

بركن بره

- من مواليد 1954 شرناخ–كوردستان
- تخرج من كلية المعلمين ويمارس التعليم.
- يكتب الشعر والمقالات في الصحف الكوردية الصادرة في شمالي كوردستان ويمارس الترجمة من والى التركية والكوردية.
- اعتقل ثلاث مرات لمواقفه الوطنية الكوردية ، في عام.
- شارك في كثير من الملتقيات الأدبية والمهرجانات الثقافية في مدن كوردستان المختلفة.
- من إصداراته المطبوعة:
- الألم – شعر – 2001
- طلبة الحب–شعر–2003
- باندوميم– شعر– 2006
- عزاء القصيدة – شعر– 2008
- قلبي مخدة للعشق – شعر– 2011

ان أحببتم

إن أحببتم أن تعرفوا الفقر
كونوا ليلة ضيوفا في قريتي

...

إن أحببتم أن تعرفوا الموت
انظروا الى أجنحة الغرانيق المهاجرة
إذ تفوح منها رائحة الاحتراق

...

إن أحببتم أن تعرفوا الحب
ابحثوا عن سر شرق قلوبكم
لتروا كيف بضحكة ستبرق النجوم

إن أردتم أن تعرفوا وطني
افتحوا باب النار والشمس
ستطير اليكم
عصفورة تحب الناس بألوانها السبعة

اعتقاد

أول أمس.. "علي"
أمس "رزكو"
اليوم "جاسم"
اعلم سيصلني الدور قريبا
سيجعلون نصيبي
وطنا فارغا
ودنيا مظلمة
لكن الموت
لن يكون نهاية حياتي!*

---

*من ديوانه – *طلبة الحب*– استانبول 2003 دار نشر سي.

بشير مزوري

- حاصل على شهادة البكالوريوس في الهندسة/ جامعة الموصل 1992 .
- عضوالهيئة الأدارية لأتحاد الأدباء الكورد/فرع دهوك وانتخب لثلاثة دورات متتالية عضوا للهيئة الإدارية ويشغل موقع السكرتير الثقافي للاتحاد .
- يمارس الترجمة الأدبية من الإنجليزية ومن والى الكوردية والعربية.
- من نتاجاته المطبوعة:
- الولادة العسيرة/ مجموعة شعرية 1992
- بحث عن فصل خامس/مجموعة شعرية 1998
- الحيف / سيرة فنية / 2002
- النوم في عيون النرجس/ مجموعة شعرية 2006

دينٌ من حب

في ثمالة هذه المدينة
أضيعُ
عاصفة عشق
ملتفة في شيخوخة العدالة
أتدفأ بموقد ليلة باردة
أنا...
في انتظار قافلة تجتازني
كي ارشها بعطر الرقص
وعبق الانتظار
في هذا السفر
غيمة مطرٍ أنا

وارض وداع
سلة همومٍ في كتف الزمن
عيناي تسافران صوب شواطئ بعيدة
وبصري قد شاخ في انتظارك
هيا تعالي
لنتنزه ونملأ جيوبنا بالربيع
في كل يوم:
ثوب اسود من الحزن أنا
ووردة ربيع ذابلة
ابتسامة باهتة في الرقص
ودمعة شاردة في السفر
تعالي.. في كل يوم:
عين دامعة في المفترق
وعين على الموعد متقدة

قلب مجروح بالشك

وطفل يشاكس مراعيك

تعالي..

انظري

الى عمر زجاجة شرابي

كم طال بندى شفتيك!

بين الضلوع المكسورة

لمرايا المواعيد..

تنتشي أمنياتي

على صدر الريح

تعالي

فلرؤيتك .. كلّي انتظار!

في الصباحات..

حين تقترب لحظات اللقاء

ثمة صباح يرتعش

ويبتسم مساء

تعالي..

ألم تقولي لي:

((سقطت هُدبةٌ من جفونك، تمنَّ لتنل))؟!

تمنيت شهقة ملائكية،

احتضان ملؤه البشرى

وليلة بالوصال ثملة

ارتطمت سهام أمنيتي بصخور قلبك

فها هو ليل وصالنا

التحفنا وايّاه بغرور الصمت.. وارتحلنا

على أجنحة زمننا المنهك.. ارتحلنا

انه أفيون قدرنا..!

فها هي حقائبنا مليئة بالسفر
وأنت تسارعين الوداع
لا أعلم كيف أُفهِم ضحكتك العذبة ؟!
دونها
لا لحن لرقصي ولا طرب
لا ليلة حناءٍ
ولا للعريس أغنية !
لا أعلم كيف أُفهم عينيك الساحرة ؟!
أن من دونها
لا سماء لليلي
ولا نجوم ساهرة
لا طعم للحياة
ولا الألوان زاهية!
فقط تعالي..

لأخبرك

أن في دين الحب..

لا وجود لأي تعريف ولا للحدود خطوط

لا وجود لأي حجر أسود وكنيسة ولالش*

في خرابات عشقه..

لا دعاءات مذنبات..

لا سنان،لا كريف ولا درويش

إذن تعالي..

كيفما كان تعالي

لنكن عاشقين مجنونين

لنكن صديقين وفيين

فقط تعالي..

لأغني لك أغنية :

---

* المعبد الرئيسي للأيزيديين في كوردستان

((أنت تعلمين..
بين الهم والأطلال لا تنبت الورود
ولا الخيول الأصيلة تزيّن للسفهاء
ولا يجّن دونما سبب العشاق الأوفياء
أنت تعلمين))

تعالي..
أنا..
في محراب خلوتك
في قُبلةِ حبكِ
صوفيّ، مريد، درويش.. مليء بالذنوب والخطايا!
زاهدُ في خشوع ارتقائك..
فامنحيني في اليوم
من شفتيكِ قبلة
ورشفة لقاء
كي ينبع الزمزم في راحتيك

تعالي..
لأقول في حضرة عينيك..
إن في دين الحب..
الطقوس والصلوات: قبلٌ، أقوالٌ، وعودٌ ووفاء
تعالي..
لأقسم لكِ بدين الحب
كم أنا أحبك.

*** ترجمت القصيدة بالتعاون مع الشاعر بشير مزوري**

بەري شيخ صالح

- الشاعرة عضو في اتحاد الأدباء الكورد فرع السليمانية
- شاركت في عدة مهرجانات وملتقيات ثقافية في كوردستان والخارج أيضا .
- من إصداراتها :
- حينما يصبح عمري هواء 2007
- على جناح البحر اكتب 2011
- كيف سيعذرني الله؟ 2012

قصائد قصيرة

1

خطواتك

احتلَت واجهات الشوارع

لم يبق لأقدامي شارع

2

لا الورد

بحاجة الى قاموس

ولا العدو

3

اللحظة الأكثر ظلاما
هي قبل مجيئك

4

لو لم أكن قد عرفتك
لكانت الحياة
إطارا بلا لوحة
لكانت الحياة
روضا بلا عشب أخضر

5

فرشت الفرصة
لحبك
لكنك تأخرت

6

حينما تغرب الشمس

يحل القمر مكانها

حينما تكون بعيدا عني

من يحل مكانك؟

7

الأسرار

بهندسة شمس الصحراء

ساطعة

8

يمكنني الطيران أيضا

لكن لسماء قلبك

9

كذب ما يقال:

يولد المرء مرة واحدة

حينما عرفتك

ولدت من جديد

10

عيناك تنادي النجوم

والسماء فارغة تغدو

11

أعلم

أن دائرة العمر

لا تتسع لأحلامي

لذا لا أرى النوم

12

أحمل صخرة سيزيف

لا تأخذنَكم الدهشة

الشعر أثقل من صخرة سيزيف

13

دون أن أعلم

قد حمَلتك في قلبي

أيُها الماكر، متى طردتك

كي أفتح لك ثانية باب قلبي ؟

14

عينيَ اليمنى ترُف

سيأتيني ضيف

الهواء يفوح بعطرك اليوم

15

شعري هذا ليس غابة
فلم تود إذن أن تبني
فيه عشاً ؟

16

أنت في كل مكان
مرة شعاع
مرة ماء
وأخرى هواء

17

لون الأيام الجميلة
يشبه لون أنفاسك

18

اللَيل مسكين لا يرى الشمس
النهار تعيس
لا يرى احتضان اللَيل

19

أود أن أنسج
من ظلام شعري شبكة
كي أصطاد بها كل ليلة
عشرات النجوم
من بحيرة "وان"

20

لا أملك أرضا ولا سماء
تمثال من خيال أنا
لا املك ابتسامة ولا بكاء
ولا الأيام والأسابيع والشهور والسنين.

لمَ تراني بالأسود ؟

من أزقة الرحيل الخاوية
كانت رائحة طيرانك تفوح
لذا في تلك الليلة رششتها بالشمس
...
فيك سرّ أراه
أرّق من النسيم
وأصفى من المطر

أحب

أن تكون إحدى يديّ على كتفك

وبالأخرى أمسك يدك

وأدور حولك

وأطرز لك رقصة بيضاء

...

حينما ألقاك

تستيقظ من النوم حياتي

شمس أصابعي

قمر حديقتي

ونجوم سماء غرفتي

كلّها ساهرة تبقى

أريد أن افرش شعاع شمس
قرب قدميك
لكي لا تتعثر إذا ما جئتني ليلا
أغضب مني
أقلقني
تحكّم بضحكتي
ضيّق الخناق أيضا عليّ
لكن لا تتركني وحدي
لكي لا أشتاق لك
...
الآن
في هذا الوقت
تغير دفتر تمريني
حلم ليلة انتظار قبلة
وغيابك قد أطلا

أنت
مثل شعب مغترب
تسقط شجيرات روحي واحدة واحدة
ثم تعود ثانية لتختلط بأحلامي
...
أنت
من سر كلماتي المجنونة
أي انّك عاقل

...
أعلم أنك راحل
لكن للآن
نهر لاحلمي لم يسلك مساره

حينما أنسى نفسي
لا ترى عيني قطرات شمس
عل غصن أي شجرة
لذا في ليالي الجمعة
أخبئ نفسي
منتظرة قطرات شمس جديدة
...
سنوات ولا احد يعلم
عن أي فصل لم يأت
تبحث طيوري الهائمة على رأسها

في أول الصباح
تنهض من النوم
حمامة روحي الصغيرة
وتشعل قنديلا فوق شجرة بيت
في ذلك الطرف

...

بيني وبينك
سار نهر مشبع بالبكاء
تحت مطر كثيف
وخيمة مشتركة
لأقصى حد الصمت
قطعنا الدرب

عيناك

زرقاوان

لم

تراني

بالأسود؟ *

---

* *من ديوانها– على جناح البحر اكتب–منشورات وزارة الثقافة والشباب –إقليم كوردستان– 2011*

بيار بافي

- ولد في عام 1967بافيا- زاخو
- درس علم الاجتماع في جامعة الموصل – كلية الآداب وتخرج في عام 1992
- عضو اتحاد الأدباء الكورد في دهوك منذ 1991 ،مسؤول العلاقات حاليا في الاتحاد
- عضو نقابة صحفيي كوردستان–دهوك
- مسؤول جمعية حماية التراث في زاخو
- يكتب للصحافة الكردية في المجالات الاجتماعية
- شارك في اغلب الملتقيات الثقافية في كردستان .
- من مطبوعاته:
- ليال بلا نوم 2005
- المعتقدات القديمة لدى الشعب الكوردي

هذا

هذا
ليس من جنس البشر
لا خبير مثلهُ ولا عليم
رغم انّه لم يقرأ في مدرسة.
...
هذا
بإمكانهِ أن يجعلك كلباً
ويشردكَ في الأزقة
بإمكانه أن يجعلك عيسى
ويأخذك الى السماء
...
خطيئةٌ
أن يداهم هذا أحلام البسطاء واليتامى
وفي كل حين وزمان
نائمٌ هو في جيب التجار

3 بوسترات

عقد

غدا المسؤول والتاجر صديقان
وعقدا حلفاً
حولا المقبرة الى كازينو
والمدرسة الى أسواق ودكاكين
عاش الكورد
عاشت كوردستان

عيسى في زمن الكلاب

لاحقوه بالهراوات والحجارة
طاردوه بالكلاب وسلوقياتهم
الى أن أبعدوه من الميدان
بكى كل أهل القرية
ذا الوجهين
بعد أن رحل عنهم.

عابر حدود

اذهب
بالاسم المزور
والجواز المزور
مع الحقيبة وحدك
وليكن الله في عونك*

---

*مترجمة عن مجلة –به يف– مجلة اتحاد الأدباء الكورد–دهوك–العدد 58– 2011

المعبد

في المعبد المليء بالأحذية والتماثيل
معيار واحد سيجعلك صاحب كرسي
مصفى واحد فقط
سيأخذك الى عالم المسؤول
ذاك المعيار
ذاك المصفى
إن رضيت لنفسك
أن تكون مطيّة للـ "أثول"
وتقول ل "مشكو"*
نعم سيدي

---

* كناية عن من لا قيمة له.

بيلكه سومر

- شاعرة من شمالي كوردستان ، تقيم حاليا في المانيا
- شاركت في مهرجان دهوك الثقافي الثالث 20-22-7-2010 الذي نظمه اتحاد الأدباء الكورد في دهوك، وألقت هذه القصائد المترجمة للعربية، باللغة الكوردية
- من دواوينها الشعرية بالكوردية:
- اللحن الثامن
- قدحٌ آخر من الظلام- منشورات اتحاد الأدباء الكورد–دهوك-2010 - بالحروف اللاتينية
- لها ديوان شعر باللغة التركية أيضا

قلمي ينفث ناراً

بلغةٍ قد مُنعَت
أكتب لك رسالة..
شفتاي تستعران
قلمي ينفث نارا
لن أكرر الحسرات ثانية
اترك آلامي
هي حرة، مجنونة
لن احترق ثانية بحدودِ قلبي
أمحو الحدود واحدة، واحدة
ما عادت مشاعري تخجل
في وطن بلا أسم
مساءات طويلة تنتظرنا

القمر عارٍ
المساءات باردة
هل تعلم
هل تعلم أن شفتيَّ تستعران؟
بكَمانٍ مكسور
أغني لك من قلبي أغنية
وفي وطن بلا اسم
أوقد النار في جسدي
قطرة، قطرة
تتصاعد الآهات منه
ومن نهدي ينبع الخمر
القمر عار
المساء بارد
هل تعلم
هل تعلم أن شفتيّ تستعران؟

نصف عارية

نصف عارية
نصف ميتة
نصف عاشقة
أنا في أحضانك
لا شفتاك اللتان من الجحيم
ولا يداك اللتان على نهدي
دوائي
اسقني الخمر فقط
وأقرا قصيدة
من تلك الصفحات المحترقة..

أعشق الأرض والسماء

من عيني
أهديك ليلة
ومن شفتي نبعا
أعشق الأرض والسماء
أهبهما لك
ماذا تنتظر إذن؟

المطر

أحبّني المطر اليوم
وقال : سأكون صديقكِ وأُبللُكِ
قلت : لا
صار المطر صديقي
وبلَلني من شعر رأسي
حتى حذائي
وتبلَلتُ في شهر أيلول
تحت ظل القمر...
اليوم أحبني المطر
وغدا صديقي
وتبللتُ
كلُ قطرةٍ غدت نارا
وأحرقت جسدي
كلُ قطرة غدت عَرَقاً
وانسلّت الى دمي

تنكزار ماريني

- تنكزار ماريني, تولد ترسبي 1959- حاصل على شهادة الإعلام من مركز ايلار- داتا, اختصاص العلاقات الدولية والتواصل -2002.
- النتاجات المنشورة: المفتاح. شعر1992- ومضات حلم هارب, شعر 1994
- حب السرب والضباب, منشورات المركز الثقافي العالمي, شعر (كوردي), هانوفر 1998
- طل الحزن, المركز الثقافي العالمي, , شعر 2001
- النسرينة الممنوعة من سوء طبعكِ, شعر, امد, 2005
- شجرة الحرية, قصائد, شارك فيها كتاب آخرون, 1997
- ومضات الضباب, شعر، هانوفر, 2002
- أشعار ملونة, اريش فريد, ترجمة من الألمانية, من منشورات اتحاد الكتاب الكورد- فرع دهوك, 2006
- بنطلون الشيطان, ايتالو كالفينو, ترجمة عن الألمانية, منشورات سفوره, دهوك, 2008

قلوبٌ بالمئاتِ

كم قلباً يوجد على الأرض ؟ لا أعلم
كم قلباً يحبكِ ؟ لا أعلم
أُريدكِ أن تعلمي
أنني أعلمُ: مهما وجدتْ على وجه الأرضِ قلوبٌ،
لنْ تحبكِ مثلي
...
في ذاكرتي أنتِ
كلماتكِ، نظراتكِ
شعاع عينيْكِ
الآن أدركُ
كم قلبي بكِ معلّقٌ
أتحبينَ الحبَّ؟
أحبيني كذلك

أعلم أني وحيدٌ في هذه الأرض وأحبكِ جداً
كلُّ شيء في العالم يدور حول نفسه
اللَّيلُ والنهار
والتاريخ
لكن في عالمي
كلُّ شيء يدور حولكِ
...
أتعلمين..
إني بحاجةٍ لبعض الناسِ
وأحبُّ بعض الناسِ
وأنتِ
أنا بحاجةٍ اليكِ
وأحبكِ

أتتذكرين حينما كانت أصابعكِ
نائمةً في يَدَيَّ
في تلك الفينةِ القصيرة كنتُ أبدو بوضوحٍ في عينيكِ
"لا تنسَ منْ أحبك مرَّة ، لكن إياك أن تحبَّ منْ نسِيَك"
أجلسي هنا
تفَكَّري
لكن اعلمي
لو كنتِ هنا، لكنتُ أحببتكِ مجدداً
...
منذُ عرفتكِ
تعلَّمتُ الطيران في الخيال
فقط لأجل الوصولِ اليكِ
أعرف أني أغلي في داخلي
فقط أودُ أن أعلم
أتحبينني ؟

2011-11-11

ثلاث ومضات

أمسكت بيدي ثلاث ومضات
إحداها ولدت
نهرا ثم تيبست
الثانية غدت
سنونوا مهاجرا
والأخيرة غدت
قصيدة متشحة بالبكاء
اِلتقت الومضات الثلاث
وبكين على وطن منسيّ

تيروز

- تيروز(هناء محمد)
- عضو في اتحاد الأدباء الكورد – دهوك.
- بدأت الكتابة في 1985 والنشر في أوائل التسعينيات من القرن المنصرم.
- تمارس مهنة التعليم منذ أكثر من 25 سنة في دهوك.
- ناشطة في مجال المرأة وعملت ضمن تشكيلات اتحاد نساء كوردستان في دهوك.
- شاركت في اغلب المهرجانات الشعرية والملتقيات الثقافية في كوردستان.
- **من إصداراتها الشعرية:**
- المقدرة والسراب–2002 دهوك.
- وكر الخواطر–2007 دهوك.
- الورقة البيضاء–2012 من منشورات اتحاد الأدباء الكورد في دهوك –مطبعة هاوار.

الورقة البيضاء

أتبحث عني
في الورقة البيضاء
أم عن ظلك؟
أمام موائد الآخرين
أنا حبيبتك
وحينما أكون قبالة صدرك
آخر شيء أكون
تلعب معي لعبة "الغميّضة" والعناد
عظمة مكسورة أنا
أنت كلك
فراشة ملونة
في أرضي
لا تبحث عني

تخالني نقطة سوداء
في نهاية كل الكلمات
وبين السطور المحتشدة
ضعت أنت
لا تغازلني
لا تنقش الخطوط والألوان
على وجهي
مهما تغدو
سأخبئك وستتبع
عينا مالحة ، نقية ..
أمس كنت نرجسة
اليوم بنفسج
غدا وردة بيضاء
ابحث عن ذاتك
والاّ سأغدو أرضا بورا
بلا اسم

وردة

كلّهم لصوص الوردة
والوردة خطيئة النهار
ثمّ الليل متهم

فكر

مبعثرة أفكاري
حيرى، معقدة أفكارك
أحبني بحق
ونم براحة

قتل

هو القتل
أكون معك
أو بدونك
أو ضدك
لاشيء غير القتل .

وقت

مع الوقت المتسارع
والأوراق المتساقطة
أتسابق
وأسالهما:
أي منهما أنا.

رقيب

في تضاداتك
غريبة، مهمومة
في دائرة ذاكرتك القلقة
عنكبوت
أنسج أفكاري
أسرح بأحلامي
معك
وردة مقطوفة
في المزهرية غريبة
أنا دونك
شجرة أسطورية
أزرعني في ارض
كي أكون ظلا وارفا مزهرة
كي احتضن كلّ الأرض.

محبة

ظهري موجه لك
قلبي جحيم
وراسي شجرة صفصاف قتيلة
اقلب حظي
كتفاي انهار
ما الذي تبقى كي افعله ؟!

شجرة أزلية

الآمال في سلم تفكيرك
دوما
عناقيد
وتتالها
تعبت قدماك
احذر السقوط !!

جانا سيدا

- من مواليد عامودا 1976
- تقيم حاليا في استانبول
- من كتبها المطبوعة :
- الليلة الأخيرة – شعر–2011 آفيستا – استانبول
- يد لصباح، أبواب الحب نصف المفتوحة–2004 شعر
- ترجمة رواية ذاكرة الجسد لأحلام مستغانمي للكوردية–2006 أفيستا
- صوب المساء– شعر –2007 آفيستا
- بالياجو– مقالات 2011 آفيستا

أسئلة

1- هواء

أهواءُ الحب
داعب شعري
أم أصابعُك كانت؟

2- عاشق

ماذا ستفعل
يا عاشق الثلج
حينما يموت الشتاء؟

3- حد

ما بين عيني وعينيك
الليل الحالك طويل
ترى متى سيبزغ الصبح؟

4- عيناك

لمَ تسرق عيناك
بريق النجوم؟

5- مطر

غيم في السماء
و دمعتان في عينيك
ترى أين المطر؟

6- حديقة

قلبك حديقة
لم لا يتسع
لوردة ؟

7- ورد

لم الحب دوما
وردة
تشرق في شفتيك ؟

8- مدى

تعد النجوم إشجاني
و تستجوبني كل ليلة
أتبرقين في عين الليل
أم إننا نعيش
في مسامات قلبك؟

جوله حاجي

- ولدت في دهوك / سميل 1974
- خريجة كلية التربية، جامعة صلاح الدين، حاصلة على البكالوريوس في اللغة الكوردية 1996-1997 .
- نائب في مجلس النواب العراقى 2010
- عملت كمدرسة اللغة الكوردية لمدة 4 سنوات 1997- 2001 في اعدادية (كوماتة) للبنات في قضاء (سميل) محافظة دهوك.
- عضو اتحاد الأدباء الكورد فرع دهوك سنة 2000 .
- لها ديوان شعري بعنوان (ظمأ أسطوري) في 2003 ،
- شاركت في العشرات من اللقاءات السمعية و المرئية و المقروءة والورش التدريبية في (دهوك، اربيل، السليمانية، بغداد، كركوك، الأردن، تركيا، فرنسا) التي تولت مواضيع الانتخابات ودارت حول نظم الانتخابات و المشاركة السياسية للمرأة.

مشهد مشلول

لم لا تنتفض الغيوم ؟
في حديقة هذه الخربة
تغدو الأكاذيب حقيقة
وإبليس قد نوّم نفسه في عيني حسناء مذبوحة
حتّى جبروت الأهريمن لا يطيق مجاراته
ذكريات عفنة
فتات جنّة شاسعة
قطرة، قطرة ، من تحت إبط المطر تغدو شجيرة .

ندائي

مزّق الستارة

ولم يستطع اجتياز باب الله .

الممثلون يلهبون الرقص في ظل موسيقى معطرة بالأفيون

لا تطرقوا هذا الباب المصفر

لا تطرقوا أيّة أبواب

صواريخ

تنفجر في الأذان

تخلف الجوع ، الخوف ، في العيون .

الغيوم، قوّة جبانة

يتيه فيها اللّيل

ما الذي صنعته نفسي فيّ ؟

فقاعة ثقيلة الظل أنا
في فم الأرض لا أنام
كلّ الناس يموتون
لا تناديني
أنظر الى فجر ناعس
وتلمس أكتاف الدروب
تأمل الغفوات الماضية أكثر
ورائحة وقع الخيول .
حينما تحلق الطيور بعيدة
أشرب شذا منسيّا
تمتلئ أرداني

بالريش المتساقط

النجوم، ألسنة أوغاد اللّيل

غير استمالة الرغبات المستعرة

لا تشمّ جيوبي شيئا آخر

نظرات "خه ج" تصغرني

فقاعة ثقيلة الظل أنا

ولا أنام في فم الأرض.

ذاك البيت

قد تهدّم

يجافيني النوم فيه

أنا والجدران قد سطّرنا قصة أسطورية في عيوننا

ليس باستطاعتي أن أفصّل روحا

ولا

أن أهزم غيمة.

حسن سليفاني

كل عام.. مع العشبِ نورق

وما زال الحنين..
يشدّني إليك
وهدير القطارات التي مرّت من فوقنا..
يدوّي بسمعي..
..
تُرى.. تلكم الوردة الراجفة
لَمّا تزل هناك؟
أم أن الريح.. صفعتها؟!

لا تُعيدي ذا السؤال..
خادَعَني أحمرُ شفاهك
أم أنني كنت أعرف!؟
بفمكِ ما قلتِ لي أحبّك
لكن عينيك
هدّتا دنيايَ
لكثر ما صرّحتا:
أحبك.. أحبك!
لمَ إذن أردتِ لي
أن لا أعيدها عليكِ:
أحبك.. أحبك؟

ذلك الباب الصغير
الذي أبصرنا فيه صورتينا
وأحنى لنا رأسه
وتبسّمَ في حبور..
بأية معجزةٍ صار ينطقُ..
يسائلنا:
هيه.. أنتما..
كم تليقان ببعض؟!
وهل رأيتِ بأي وهجٍ
تضرّمت أنوار السقف
حين جلسنا هناك؟

وإذ سألتك:
علام انفجرت ضاحكةً
حين طار من يدي
مضربُ المنضدة؟
وكانت القادمة من أرض فيروز
تطلق صوتها
كما تشاء:
"كتبنا وما كتبنا
ويا خسارة ما كتبنا
كتبنا ميّة مكتوب
ولهَلاّ ما جاوبنا"
ونشرتِ شعرك الساحر
في الهواء
وهِجتِ فؤادك من جديد

حين وصلتني رسالتك
ونحن في محنة الفراق،
كم كانت تضوعُ
بعطر أنملاتك!
وحين بلغت سطورك:
"وحدنا.. أنا وإياك..
أنا بباب المعظم
وأنت.. لا أعرف أين.
أبحث عن آثار قدميك
في الشوارع الميتة الباردة
علَّ أقدامي تقع عليها
في الأزقة المتداعية الباهتة
في أيام جنوني

لتمتص شيئا فشيئا
غربتي وشوقي اليك
وتجدد الروح مني
وتهز كلماتك أقراطي
وأحس بك من جديد
وأنت تهمس لي:
آآآآآآآآآآآآآآه.. لكم أحبك!"

اليومَ طاب لي
أن أثقب صندوق الذكريات
وأخرِجَ منه.. حفنة من صور
أغسل بها حَرَّ هذه الهاجرة.
هل تذكرين "الرزازة"
وصمتنا الذي لا قرار له
إذ ننصت لثرثرات عيدان الشجر
أمامنا.. فوق الرمال؟!
لكنني أعرف: ستقولين لي
أمجنونٌ أنت.. كيف لي أن أنسى!؟
أجائزٌ هذا.. في قاموس العاشقين!؟

قولي لي لمَ كانت أصابعي
ترتجف حين أغرسها
في شعرك النديّ؟
وتغني أقدامي؟
ويرقص الرمل والموج؟
أهذه ثمالة العشق.. عشقنا؟

قل لها..
لتلك التي شبعت من رؤية الدنيا
لكنها لم تعطِ بغداد
حقها من النظر:
ذلك الجبل الذي
قبل خمس وعشرين
توجّسَت من أن تراني فيه
وبندقيتي على الأكتاف
قد ارتقيناه
وأوشكنا أن نَرْكُزَ فوق ذراه
في احتفالات الورود
رايةَ النرجس
ونرقص ثملين.. بالحرية!

حلمٌ هي الدنيا
وأنا وأنتِ
حلمٌ جميل
وفي كل عام
أنا وأنتِ
نخضَرُّ مع العشبِ..
من جديد![*]

ترجمة: ماجد الحيدر

---

[*] من ديوانه الشعري – تلك السيدة – من منشورات اتحاد الأدباء الكورد في دهوك 2010

مساء الآناناس

قال القلب
باردة هي الآن.
وقلتُ: عاقلا سأكون
وكنت....
مرحها الماضي كان قد مضى
أغمضت عينيك وقلت: أين الصفير
وأين إصبعاك
في الفم
أمام التمثالين؟؟
أين أنت؟
أهذه أنتِ ؟

لم تقلها لها
عاقلا كنتُ .....
كما أدركتُ لاحقا .
في المساء الأخير
المساء الذي استأذنت الثلج
وأحرقت رب البياض
حين مست بظهر إصبعها العاشق للألوان
كفك الصغيرة كعصفور
طار الفرح لعينيها
بل طارت هي الى السماء المعطر بأناناسها
الذي استيقظ في فمي ودمي في آن,
كنت ترقب زهوها
ونور الورد في وجنتيها
كنت ترقب تدفق الحياة ثانية في ثناياها

وعيناك تقولان:

ها هي تستعيد وجهها المألوف.

وتتألق كزهرة بأحد عشر حرفا نعرفها معا

تتقن القول بلا قول: أن الحياة هي, هي..

والهاتف السافل السخيف الآتي من بعد أمتار

يدنس ضوء الجمال

ووقار المكان

يهبط الفرح فيّ وأنا أرنو لألق العشق

في ثنايا أصابعها التي توزع الفرح المخبوء

بهندسة لا يتقنها الموسيقيون

هي هندسة الفتنة الطاهرة التي تتقنها لوحدها

هندسة البياض المقدس

حتى ثلج "اوتلي بيرك"

مزدانا بالضباب كان

البرد اللذيذ كان يبكيني

وأنا أراها ترمم فوضى القلب

وترسل بهدوء

شلالات فرح لا تمت للبحيرة

التي لم أرها بشيء

تلك البحيرة التي كانت في أول استحمامها بالثلج

وتدعوني اليها في أول الفجر الكافر بالبرد

البرد الذي لم يبدده الا ضوء قلبها.

ترى احلما كان؟

أم يباب "اليوت" كان؟؟

شباط أقسى الشهور كنت ستكون

لولا الآناناس وبريق القلب قرب قهوتها الصباحية

2006/12/23

لك كل أبهة ليلي

الآن أيقنت
يا سيدة السواد الساحر
أن الأسود
والسيف المسوّر بالأسود الساهر
على تفتح أزهاري التي ستينع بعد حين
بك يليقان
كما الضوء الخارج
من صفو أسنانك التي عودت ساعدي
على العض اللذيذ
كخدر النبيذ
إذن لك سيدة السواد

كل أبهة ليلي البريق بابتسامتك
وطيبتك
وشقاوتك
الطفولية
يا طفلتي المدللة ......
سواد مزين بابتسامة
وأصابع تعانق أصابع
وظل كحل ينادي بهدوء الهوى الهارب
من سنين الأعماق:
تدرك سر الصمت
وها أنت تقرأ عيوني
فهل علي أن أقولها لك ؟

شفتان تمصان كل لهاث الكون
وقرب ياقتي تنثران شبو الجبل
وانتشاء الشجر
ورذاذ أشاوا
قبل المغيب
...
أ أ أ أ أ أ أ هـ هـ هـ هـ
وتسقط رأسها الولهان
على كتف يليق بالحب

صور مساء السبت

بلا حياء يطرق الهواء نافذتي
والمطر دون تفكير
يقبل أوراق البرتقال
الغضب يشتعل في روح العشب
الذي يبدأ الرقص غيظا
الآن يكون البغل
قد أوصل الماء الى الربيئة
أو أنه في الطريق
كيف تجتمع خيوط النوم
وتهرب؟
كيف تجتاز الأسلاك؟
أنا نفسي لا اعرف
هل يعرف أحدكم؟

رغما عني
تسافر أصابعي في أنحاء وجهي
لساني يداعب شاربي
حقا كيف استطعت النوم البارحة؟
أووه ما الذي حدث
للذي احمرَّ على الطاولة؟
طار!!
سقط على الأرض!!
استقرَّ تحت أقدام الكراسي!!

* * *

كانت النجوم تفتح أفواهها باتجاهنا
وتسبُّنا على هواها.

حقا كيف نمت؟

أتذكر، انقلبتُ على جنب

وفتحت عيني

كانت أشباح كل ليلة

ترقص على الجدران

كيف كانت تبقى في الهواء

كل هذا الوقت

دون أن تسقط؟

جريمة أن يتدخل المرء في شؤونهم

ويجرح فرحهم

ليتهم يدعوني لسهرتهم

ولو مرة واحدة

بلا شك كنت سأقول لزعيمهم:

شكرا...

طيب كيف أغمضت عيني؟
وكيف هكذا طل الصباح؟
إذن أين هو ديك الله؟
لماذا لم يؤذن؟
صوت ملاعق الشاي شهي
لأنهض
قبل أن يبرد الشاي

2001/9/22

تلك السيدة

تلك السيدة
الحالمة مع الويسكي،
يتهاوى قرب قدميها
مائة صوفي.
***
تلك السيدة الغارقة في الأفكار،
قرب الستارة ،
نور قلبها،
يضيف للستارة
بياضا أكثر.

تلك السيدة
الضائعة في الدخان ،
لامعٌ ظِلُّ ابتسامتها ،
حينما ترفع كأسها ،
يطير الرقص من زندها،
والقلبُ مني.
***
تلك السيدة
التي تمسك السيكارة
بيدها اليسرى ،
من ضوء شفتيها
تتبع اللذة،
وتتسكب على المائدة
التي تزداد رونقا

تلك السيدة

الأرقَ من زجاجة شراب رفيقتي

تستحق أن يقبِل المرء

خرزات قلاَدتِها

*****

تلك السيدة

التي قد غمسها الله

في دنٍّ الجمال

وكلُّها دلال

حينما تملأ الكأس الفارغة

وترفعها بدلال

تنثر الفرحِ بيننا ،

ضوء زندها

يضيء الشمعة

تلك السيدة
التي تضع الآن
يدها تحت رأسها
كم جميلة هي !!!
ليتني كنت يدها !!

***

تلك السيدة
التي لا مثيل لها الليلة ،
جبينها الفجر ،
ليزدهر بيتها ،
فقد زينت ليلتنا .

واحد نحن، و إن لم نر بعضنا

تنسيني الموسيقى كل شيء
إلا عينيك
عصا الكمان المجنونة، في ثمالةٍ،
تعزف على بؤبؤي عينيك
وتتبع الألحان
وأنت من بعيد ترفعين يدك
تقولين:
اياك والغرق ايها المجنون !!

بأصابعي الثلاثة
سألف شعرك المتناثر في ظل ضفة الريح
ستلتفتين
ستتهادى قامتك بين يدي
شفتاي الخارجتان عن طاعتي
ستسرحان جنب جيدك
معذرة سيدتي
مجنون أنا
ويجن جنوني أكثر على ضفاف البحر
حينما أراك بفستان اخضر
مرشوش بالتفاح
لا، لا، لا تخيفيني بنظراتك الشرسة !!

انظري كم الهواء رقيق
على الشفاه التي رسم الشراب
صورته عليها
بالله عليك أيتها الجميلة
رفقا بي
فانا مجنون

***

سآتي، نعم سآتي
اعرف أن عينيك بانتظار قدوم الربيع
سآتي، نعم سآتي
وسأضع إمضائي
تحت إبطك الذي تتباهين بخيطي الليل الأسودين
الذين بالكاد يُريان
يا لطيبة الفيء
تحت عرق الثوب الشفيف الجديد !!

أعرف أن خديك التينيتين
لا تقويان على الصمود أمام شاربي الكثين
لا تأبهي يا جميلة
رويدا ، رويدا، ستعتادين
و دوما لهما ستشتاقين
أقرأ أحلامك سيدتي
تقرئين أحلامي سيدتي
واحد نحن
وأن لم نكن قد التقينا

2009-10-29

ثلاثاء طويل اللسان

أوقد التنور
كي أحرق هذا الوقت الطويل
كي أذبح الصور التي تتكرر كل يوم
ارم فيها الحطب المكوم عند الحائط
زدها نارا، زدها لهيبا
أضف اليها
هذه الصفحات التي لا تطلع من رأسي
لتتقن الكلمات أيضا رقصة النار
ليسترح بخارها تحت ظل عناقيد العنب
ولتبدأ الغناء
أجِّجْ ، أجج تلك النار
فلتدفأ الدنيا

وليكثر البعوض
فلتمتلئ بطنينه أذناي
ولتصرخ طفلتي
في منتصف الليل:
أبي قل للبعوض
هل أسأت اليه ؟؟؟؟
الصباح كما هو
الرماد ، من الألوان الباهتة !!!
ذاك، ذاك الذي قد مات منذ أزل
ها هو يقبل
لكن ليس بإمكانه ان يسبق سواد قلبه
لا فائدة منه
حتى العشب والورود قد سئمته
لذا تخفي عنه خدودها
حينما يرى الشمس

يدير لها ظهره
ويسبها
حينما ينفلت لسانه
حتى البحر الأسود يخجل من نفسه
ولا يهز رأسه

2003-6-11

كم كان ثقيلا غبائي

لا.. ما كان خفيفاً
غبائي
إذ خانني النوم
وهي ترنو الى أعشار الساعة
الباسمة للشمس
تحت الشجرة
قرب جسر الصرّافية

وأنا للتَّو
البس جواربي
وأغادر فندقا عتيقا
في ربيع يوم من 1979
في ركن الميدان المواجه للحيدرخانة
يااااااااااه كم كان ثقيلا غبائي .

2011/12/30

أصابع ضوء برتقالي

الخوف المعلق بين اهدابك
صارخ فينا
كعزف فراشة سلمت تواَ الوانها
لتويجة زهرة في حديقتنا

***

الهمهمات التي تخفينها في سرك
سليمة تصلني على سلم موسيقي
تتقافز الحروف
لتركب كلمات القلب
بدقة لايدركها الا قلبانا

لم يكن غباءً
ان شددت خصلة من شعرك
ذات ظهيرة نضرة
وتعجب اللواتي حسدنك
ايضا لم يكن غباءً
حين دققوا قوافي عيوننا

***

للزهرة البرتقالية الفاتحة
رائحة فرحة
تفوح بعسل الخجل المبجل
ودنو نجمة فوق الجبل المنصت لنا
كانت ابتسامة السماء لليلنا الذي غدا لنا

لازال السحر الخافت

الملفوف باللذة الطافحة

يتصاعد الى

قناة عنقك

فبستان خديك

فوله عينيك

اللتين تخبئين فيهما قلبين

كالثلج ...

***

الضوء الضارب الناقر بمنقار عصفور

على زجاج النافذة اتقن صف تسعة حروف :

صباح الخير

– صباح الخير .

2010/10/29

حياة مجيد برخي

- من مواليد 1983 السليمانية
- خريجة إدارة الأعمال - كلية التجارة – جامعة السليمانية عام 2007
- لها نشاط في منظمات المجتمع المدني الكوردستاني. إحدى المؤسسات لمنظمة – الجينوسايد– الإبادة الجماعية للكورد– وعملت مع شبكة عين لمراقبة الانتخابات .
- تكتب الشعر منذ عام 2004 وتشارك في الملتقيات الثقافية والمهرجانات الشعرية
- فازت بجائزة الشعر الأولى في مهرجان كلاويز الثقافي لسنة 2012 .
- صدر لها:
- رجل ما يرقص في داخلي 2012
- هذا ما قاله طفل مؤنفل 2013 مع مجموعة شعراء آخرين 2013

هذا ما قاله طفل مؤنفل

(أماه ، لم لكل واحد أب
أما أبي فصورة فقط؟)
لم لا يوقظنا أبي في الصباحات؟
لم لا يجلب لنا الخبز الحار من الفرن ؟
لم لا يمسك بيدي ويأخذني الى السوق ؟
الى مدينة الألعاب
الى بيوت الأقرباء

أماه ، المعلم يقول اجتماع الآباء
كل آباء رفاقي يحضرون
لكنك الأم الوحيدة بينهم
أماه ، لن أذهب بعد الآن الى الزقاق
لن ألعب مع أحد
رفيق لي يقول :
اشترى لي أبي قميصا
وآخر يقول : اشترى لي هذه الساعة
وآخر يقول : اشترى لي هذه السيارة
أماه ، صامت أنا بينهم
أخبّئ رأسي في حضني
يسألونني
وأنا أقول لهم ، أبي صورة فقط
لا ينام أبدا ولا يهرم

كل ليلة أنا وأمي ننظر اليه
الى أن ننام
ثم يدثرنا بالبطانيات
ويراقب بيتنا الخالي حتى الصباح*

---

* عن المجموعة الشعرية الخاصة بالأنفال المعنونة – هذا ما قاله طفل مؤنفل- لمجموعة شعراء كورد – من إعداد واختيار الشاعرة حياة مجيد برخي –مطبعة روزهلات 2013اربيل –إقليم كوردستان .

خالد علي سليفاني

- خالد علي سليفاني، مواليد جم زراف في سهل السليفاني 1976
- خريج الثانوية العامة- الإعدادية- ودرس في كلية الآداب لسنة ولأسباب شخصية اضطر لترك الدراسة.
- عضو اتحاد الأدباء الكورد - فرع دهوك
- من كُتّاب قصيدة الهايكو بالكوردية
- **من مؤلفاته:**
- باب الضباب- شعر 2010 عن مطبعة هاوار
- سقوط من مغرب الكلمات، قصائد هايكو 2010
- -سقف الرمال- شعر باللغة العربية- هاوار2011
- سكان قصيدة اخيرة، مجموعة قصائد هايكو 2012
- قصب يسعى ان يكون نايا- شذرات فكرية- دار روعة - القاهرة - مصر 2013
- وله من الترجمات:
- الحياة السعيدة - كتّيب ترجمه إلى اللغة الكوردية- مطبعة هاوار 2011.

هايكو

1
على شفتك السفلى
صحراء.. خيم ثملة
عسكر، يغرقون في العرق

2
قبل الغروب بلحظات
تحت قدمك سقط ظلي !!

3
يجب أن يوجد الليل
كي ننتظر شروق الشمس

4
في أبعد أعماق جرحِ حرف
رأيتك تبني قصيدة

5
حين بدأ العمل بكسر الأقفال
كنت تعود نفسك على صنع المفاتيح ..!

6
أجمل رجل
هو من يحمل في داخله طفلا

7
غاص برجليه تحت التراب
وقال لنمضِ!

8
السعادة تضع مساحات البيوت

9
قال لا تكفوا عن إثارة الأسئلة

قلت ، لمَ

قال لي: لا تسأل

10
جاء للتوديع

لم تسعفه الكلمات

نحت تمثالا من دمعة

وسمح للظل باحتضاننا

11
قلت نم

الجوع لا ينام

12

بشربةِ آهات

ورشفة غم

أطفأت جوعي

على المخدة

13

في أيامي السود

أردتك أن تقف الى جواري

جئت وأحرقت شتاء من كآبتك

في أذاني

14

الكريم

مات من الجوع !

15

إذا البحر

لم يحتضن الأسماك الميتة

إذن كيف لقلبي أن يدفئك ؟

16

أردتك أن تحضر نعي ابتسامتي

لكنك انحدرت الى المضيق مصفرا .. !

17

ألف شرخ في حيطانه

والسقف متهرئ

أقام صلاة المطر في الناس !

دايكا داليا

- دايكا داليا (نذيرة أحمد)
- مواليد بامرني – دهوك 1955
- عضو اتحاد الأدباء الكورد في دهوك منذ 2000
- عملت عضوة عاملة في اتحاد نساء كوردستان ومسؤولة قسم الثقافة والإعلام في بداية 1992
- شاركت في اغلب المهرجانات الشعرية في كوردستان
- **من إصداراتها الشعرية :**
- الدولة وعشق أزلي
- أحلام هاربة
- أحلام مشاكسة

لقاءات الليالي الملتهبة

عيناك نائمتان
في قصائدي
صوتك ، سيمفونية كئيبة
هلاّ قلت لي
من فن اي ساحر أفلتت؟
أي ورد
متّ بسرعة في يدي ؟
ماذا أفعل
أن لم أغدُ قطرات مطر ناعم
ولم ابلل به معطفك؟
إن كانت الشمس تشرق
على كتفك الأيمن
ولم تدفئ صدري ؟
ماذا افعل

إن كنت قد سوّدت ألف ورقة شعرا ؟

ماذا افعل

ان كانت أنفاسي قد احتّلت شفتيك

برائحة العطور؟

أعلم

لو أن أنفاسك من الأعماق السحيقة

غدت خناجر ثلج

فوق التلال الخضراء

وغيّرت زهو الصيف

ومهما ارتفعت قامتي

أعلى من قامة "متين"

ومهما تصدر قرار قتل قلبي

وحدها كلماتك ستغدو لسانا

على أديم أوراقي

وستغدو جهنمَ موحشة

وأفكر فيك مليون مرة

في باطن يديك الربيعيتين
لا لقاءات الليالي النارية ولو مرة تغادرني
ولا الوقت يمهلني
كي أقدم لك أغنيتي قربانا
لا أعلم ، أغاضب أنت
أم أنّ عشقي في صدرك
نائم في سراب؟

أو نسيت

حينما كنت أشعل سيكارتك ال–كنت–

بنار ثورة استقلال الشمال ؟

وكنت تغمض عينك بسكر

والهواء كان ينثر الدخان في ملفه

وصدري غدا قبرا جامدا

لا الزهور أينعت فيه

ولا البلابل عزفت ألحانا

ان كنت تود الذهاب ، فاذهب

دون أغاني شوق

ودموع وبكاء

لكن أعلم

أنا لست وحشا

كي اسلب من قلبك الملذات

ولا اله

كي اغفر بدعاء صغير

ذنبك البركاني

بأكذوبة خلقت من جنب اللاوفاء

وجعلت إحساسي لحنا هزيلا

قدّمته لفنان تافه

لا يفقه في الموسيقى شيئا

لا صوت له ولا صورة

ضيّعتني بلا كفن بين الأطلال القديمة
أحببتك
وكنت اعتقد أنّك
ربيع انبعاث مولدي
كنت أعتقد
أنّك قد زرعت روح الشمس والنجوم
في حديقة شعري
وسنبني عرشا من الفرح النشوان
في أفق قوس قزح
وأنّ جراحنا، همومنا والكون ستتوحد
وتغدو كلمات صغيرة
تنشد في أغاني العشق

كنت أعتقد أنّ حبنا
ليس قتل الربيع
وصلاة منسية ومفتوحة
في صدر الشمس
لا تلبّى

عشرة أحلام

1

في أوجّ حرّ الصيف

كان العرق في ضلوع الناس

يغدو شمعا .

في النوم

كنت أسمع صوت انهمار المطر الهادر

كنت أحس بالبرد القارص

استيقظت،

كنت غارقة في العرق .

2

نائمة أنا في البرج الأبلق

تجمعت أحلامي، توّحدت

تحتضن ألوانا أربع

أفيق،

نائمة أنا في قرن فيل.

3

تستضيف روحي

الأحلام السوداء

في الليالي السود

أنا أخشى الظلام

استيقظ صباحا

رموشى قد التصقت ببعض

تشكو ألما

4

على سطح القمر، أخذنا النوم

وكأهل الكهف بقينا نائمين

حينما أفقنا

وجدنا أنفسنا

بالعلم الملوّن ملفوفين.

5

حرمتني المحكمة من الطّيبات

من حينها

تشرق الشمس ليلا

والقمر في النهار

يغدو كرة قطنية

6

في الشارع الذي غدا أنفاس قصائدي

كان الثلج يتساقط ، يتجمد

أمسكتَ يدي

واحتميتُ بصدرك

كنّا نلعب معا

فتحت عينيّ

كانت يدي قد قيّدت في يد جدّي.

7

رسمت لوحة من قُبَلِ أحمر شفاهي

على أديمك

كنت تصبح آدم

وأنا حوّاؤك

صوب السّماء كنّا نطير

كان الشيطان يبدو يائسا منّا

يشرب كأس عشق معنا

8

رغباتي معلّقة بسكّر شفتيك

بقعة ما ترتسم على فستاني الأبيض

القدر يسلمني للأحلام

والأحلام برّية

تهرب مني

9

في غرب مدينتنا

شيّدت الأبراج بالدولار

وأسفل السّد قد غدا عشّ العشّاق

في شرق المدينة

يغرّد مجرى "هشكرو"

والتماسيح تسبح فيه

تتزاوج الأفاعي فيما بينها

والفئران تتكفّل بدبكتهم

10

تسحق الحدود أحلامي

تقودني للانتظار والعدم

من أودّع ؟

أأودع الفصول الأربعة ؟

البارحة في الحلم قد غدت خمسة

النجوم في النهار تغدو خفافيش ليل

تبحث عن نفسها

لا ترى نفسها

دلبرين هالو

- ولد في عام 1977 زاخو- دهوك
- عضو اتحاد الأدباء الكورد في دهوك منذ 2000
- صدر له ديوان شعري تحت عنوان "وقت ميت" عام 2003
- شارك في عدة مهرجانات شعرية داخل الإقليم.

رائحة الأرض

اشربْ أيها الليل
رددْ أغاني العشق
كي تتبلل عيوننا
بقطرات مطر ربيعي

قل لليلِ
كلنا معا قد غدونا عشاقا
كنا قد تعاهدنا
ألاّ تستوي ذكرياتنا النائمة
في تفاحة خربة
في صيف حارق
تعالي
اسوَدِّي ...اسودِّي أكثر
كي تضيع النجوم التي ألهَتنا بنفسها

في ظلامكِ

والا نراها

سنخدع كل الفصول

لا تأتي رائحة النجوم من السماء

كي لا نصغر في عين الشمس

آآه كم عطرة رائحة التراب !!

لن نرفع رؤوسنا

سننام

لأجل أن

نرتوي كثيرا من أحلام الحب

في نوم المطر *

---

* عن مجلة به يف 46 سنة 2008

شمس

وطن يبكي
ربيع يبكي
طفلة تبكي
كل الأحياء لها يبكون
والشمس ما تزال مشرقة في الخارج

قبلة

أخشى أن أحترق
بذنب قبلاتكِ
أهرب منكِ
لكن
شوقكِ وغربتكِ
يحرقانني

موت

ماذا توَدون؟
الموت مجاني هنا
ولا احد يتقدم بطلب للمحكمة

إعدام

حينما أتذكركِ
وأنتِ بعيدة
تغدو الحياة جهنما
تموت الأيام
تذبل الآمال
والكلمات الأسيرة
بالعشق تعدم

درويش

أنا وهذه الرغبات الجائعة
تهنا بين خصلات شعركِ
حبكِ
وطن بلا أسم
وأنا درويش متعب
أبحث عنه*

* عن جريدة وار العدد 637 في 31-5-2012

سلام بالايي

- مواليد 1965 قرية ئوره- برواري
- عضو الهيئة الإدارية لاتحاد الأدباء الكورد في دهوك
- رئيس تحرير مجلة سفورة للأطفال ، ومراسل صوت أمريكا القسم الكوردي.
- شارك في عدة مهرجانات شعرية وملتقيات ثقافية .
- له الإصدارات التالية:
- على عتبة النص قراءات أدبية 2004
- أيتها الشمس لا تغيبي- نثر 2005.
- نفس في محراب الشعر- قراءات أدبية- 2006.
- جسد الليل- قصائد- 2007 وهذه الكتب الأربعة من إصدارات اتحاد الأدباء في دهوك.

باقٍ لوحدي

حينما تكونين عاشقة
أود سماع صوتك
يرقص النوم بعشقك
على أجساد منسية، بلا إحساس
اعرفيني
كي أوقظك من النوم
أنت والنوم لا تعرفان بعضكما
قولي لي من علَّمَكِ
كيف ستجيبينني؟
كل شيء لديك خدعة في اليقظة
وفي النوم غافلة عني
قولي متى آتي

كيف نبحث عن نفسينا
أسكنيني في قاموسك
مرة واحدة فقط
كي نجلس معا ذات صباح
على سفرة واحدة
أنا أنصتُ إليك
وأنت تسردين لي حلمك

حلم خريفي

ليل حالك الظلام
يدي وجسدك
يبحثان عن بعض
دعيني
إنه حلمي ولأنهيه بفولتير
لا تحركيني..لا تحاولي
لا أصوات تتناهى لأذنيَّ
الأسرار وحدها قد خبَّأت نفسها فيهما
كم أبحث عنها لا أجدها
لكن الوقت لم يحنْ بعد
متابعة
سأجتازها مرحلةً، مرحلة
آثار خربشتي واضحة
لكنَّها المرة ليست يديَّ

بل الفم والشفاه
لكنك لست كالسابق
في هذه الليلة الخريفية
جسدك حار وشفتاك باردتان
أيقظي الإحساس كي أعود من الاغتراب
مغتربة أنت أيضاً في قرارة نفسك
عشقك يُباع في المزاد
إن كنتُ في انتظاري
كي أوقف جرس المزاد
ها أنا قادم
قد وصلت حان الوقت
أذن
اللعنة على الليالي المسافرة سدى

خمسة أحلام

1

أنا رجل أصلع

ذو بطنٍ مكوَّر

قد أطلقتُ يوماً رصاصة على دب

في هذه الانتخابات

سأغدو وزيراً للبحرية

2

كلكم الليلة ضيوفي

لكن دون "مزة"

لكي لا ترتشف شفاهكم الكثير من الخمر

ستكون القبل "مزة"

3

سيجارة الملاصق لي أعمتني
دون أن ألتفت إليه لبست نظارتي
انعكس الدخان كله باتجاهه
من يومها
لا أحد يدخِّن

4

وأنا في حضن الغيوم
كنت أسقط الأمطار
والشمس كانت على كتفي تغرب

5

المسرحية التي أدَّيتها على خشبة المسرح
كانت فكرتي
لكنها أيضاً أنتزعت مني.

سلوى كولي

- الشاعرة من مواليد باتوفا –زاخو
- عضو اتحاد الأدباء الكورد –دهوك
- عضو في نادي القلم الكوردي
- من إصدارتها الشعرية :
- سفر أحلام همي
- أحلام معلقة
- احمر جرح ليلتي
- الليل شاهد
- عملت في المجال الصحي في باتوفا قبل أن تستقر وتقيم في السويد في أوائل التسعينيات.
- تنشر قصائدها في الصحف والمجلات الكوردية. لها مشاركات في مهرجانات وملتقيات ثقافية في كوردستان والخارج.

دعسوقة

كم انتظرتك اليوم!!
بسطت يدي مراتٍ
رفعتهما صوب السماء
قلتُ :ربَّما تسقطُ مع قطرات المطر تلك،
تبدأ الرقص في محيط قامتي.
صعَّد المطرُ الحبَ فيَّ
وأنتَ لم تأتِ
جنَّنَني المساءُ
وأنتَ لم تأتِ
أسكرني اللَّيلُ
وأنتَ لم تأتِ .
خيطاً ، خيطاً تسلَّقتِ الشمسُ حرارة قلبي
كانت تسحبني معها
وتأخذني صوبَ موطن الدعاسيق .

تعال ، أُنظر كم جميلةٌ هيَ
عشقُهُم من ذنوبِيَ وذنوبِكَ
صَمتُهم
من جنباتِ جنونيَ و جنونِكَ
حقيقتهُم
بِلونِ ليليَ وليلكَ
طلبتُ منهم
أن يفسحوا لي الدرب
كي أراكَ وسط تلكَ الرِياضِ
زرعتُ كلَّ أصنافِ الزهورِ
في فصلِ حديقةِ القلبِ
وطيَّرتُ كلَّ الدعاسيقِ فوقه
وردّدتُ مراراً:
أيتُها الدعسوقةُ، أينَ بيتُ حبيبي ؟

كانت تطيرُ للأعالي وترتفعُ
صوبَ بُعدِكَ كانت تَتجِهُ
كما تركتَ لي وعدكَ
على وُرَيقاتِ هذه الزهور
الى أن تعود ثانية
وترقصَ فوق أغصانِ قامَتي
كلَّ يوم أحنُّ اليك
وأنا في موطنِ الدعاسيقِ .

شمال آكريى

- شَمال اسماعيل درويش
- من مواليد آكرى سنة 1967 .
- بكالوريوس آداب اللغة الإنكليزية –جامعة الموصل سنة 1992 .
- عضو إتحاد الأدباء الكورد/دهوك .
- عضو مؤسس للحركة الثقافية في آكرى سنة1991 .
- عضو جمعية المترجمين العراقيين – بغداد 1992 .
- مدير راديو صوت كوردستان– آكرى .
- ترجم العديد من المواد والنصوص الأدبية من و إلى الكوردية والعربية و الإنكليزية .
- من إصداراته
- عندما تنطق الشمس 2005 .
- من ظلال الأمس و اليوم 2010 .
- ترجم ديوان (النظر الى الماء) للشاعر العراقي منعم الفقير، 2009 .

هايكو

شاعر

أعذريني سيدتي
كنت حمامة حرة ،غير أليفة
وأنا كنت شاعرا يائسا
في غبار اللقاء

شهقة

كالشهقة أنت معي
رائحة البرتقال تفوح من ذكرياتنا
وابتسامتي يسوقها النسيم اليك

خضوع

ليس مهما أين اذهب
ليس مهما متى سأصل
لكنه مهم ان تعلموا
أن اليأس لن يتمكن مني

إثم

هاهو يوم الفراق قد أطل
لنسجل ببراءة إثما أخر
في سفر الغد.

لقاء

التقيا
لم يفهم أحدهما لغة الآخر
ابتسما لبعض
تركا اللقاء لوحده في محل الموعد

ابتسامة

فتح عينيه
رأى الحياة تبتسم له
أتعرفون لم؟!

أرشيف

لم يبق من أرشيف الأمس أي دليل
مع العودة ضاعت الأدلة

خريف

أيها الخريف
أن أقبلت، لا تستعجل الرحيل
فقد كان الصيف طويلا

عتب

سأهبها عيني
كي ترى فيهما نفسها
وتعتب على عينيها

دموع

لتكن دموعك لمرة واحدة فقط
لذا ابقَي حيث أنت

نبع

بكت لوحات السحب
على صدر الجبل
النبع الموجود جنوب بستاننا تدفق

باب

كان باب قلبك مفتوحا،
دخلته،
والآن غادرته.

نظارات

نظراتك الحبلى
من وراء النظارات
تجذبني صوب سهامها

غيم

سوّدتِ الغيومُ السماءَ
لنريحَ أعيننا
من رؤية القمر.

مطر

بعد زخات المطر
تبرق النجوم أكثر،
كأنّها قد اغتسلت بالمطر

ضباب

للان لم يتمكن ضباب الفجر
من أخفاء حلمي
عيناي لا تحتملان ستر الأسرار

نقار الخشب

نسي نقار الخشب توبة الأمس
جثم على شجرة حديقة فارعة
نقر و نقر حتى نعس.

ذهاب

رحلت بعيدا
ومازلت أرحل
و لم اصل بعد .

هروب

رأى الناس يهربون مع الضباب
أغمض عينيه وتبعهم

ثورة

اشتعلت ثورة في رأسي
أبعدتني عن كل الثوّار المزيفين.

ضحك

كان ضحكها سرّا كبيرا
جرّعتني به أكسير الحياة
محت اليأس من قاموسي

الصمت

بعد برهة صمت
ابتلع الاثنان أمنيتهما
ليبدآ معا من جديد
صمتا آخر

سؤال

سألتُ السماء:
لم أنا على هذا الحال؟
وجدت نفسي في عيون السماء الحزينة
خارج الدرب

سرب

طار سرب الطيور

قطع دربا بعيدا

لكنني مازلت في مكاني

احتيال

نسجت الأمل من خيوط الشمس

ومازلت

أحتال على نفسي

فالانتاين

لا أعلم من أين أنت

أين كنت

ما أعلمه أنّك أتيت

عبد الرحمن مزوري

- 1946دهوك–كوردستان
- تخرج من كلية التربية بجامعة بغداد عام 1968
- حاصل على شهادة الدكتوراه في الجغرافيا السياسية من الجامعة الحرة في هولندا عام 2011

من أعماله الشعرية المطبوعة:

- في عشق المصابيح القديمة –1980
- عذبة لي ومرة للناس – 1987 ومقالات متنوعة.

الاصدارات•: أفتراءات لايارد –رد على افتراءات لايارد في البحث عن نينوى2002

- تاج العارفين عدي بن مسافر الكوردي الهكاري ليس أمويا 2004
- تطور الفكر الجغرافي عند المسلمين 2007
- الوزن الجيوبولوتيكي لمياه الانهار في كوردستاان 2012
- نوروز والازدهاك والكورد2013 –
- عضو اتحاد الأدباء الكورد – دهوك – • عضو الأكاديمية الكردية – أربيل

تحية

إذا ما سلكت دربا
ورأيت حسناء
قدها الرشيق الجميل
أحلى بكثير من قد الجنار *
أمواج شعرها الذهبي
أعلى من أمواج البحيرات والأنهار
دفء عينيها
أحر من كل نيران مواقد الشتاء

---

* شجرة فارعة الطول

بالله عليك لا تجتزها

فتلك الحورية هي بحق وحقيقة

موطني

وعشي ومأواي

لا...لا تجتز تلك السيدة

وبلغها تحياتي الحارة

بلغها...

ئافيفان

يا حسناء الزوزان يا غزالة
يا محبوبة الكل
نار عشقك حارقة
واحترقنا
أين الماء؟
ئافيفان
بالله عليك
لا تترددي مرارا على النبع
لا تعطي للأغراب
ماءك البارد العذب
أطفال.سذج
أولاد الناس
سيسرقون منك كل
الابتسامات والضحكات

ئافيفان

بالله عليك

لا تتصابي

لا تتجملي .لا تتأنقي

هكذا أمام المرآة

لا تغدي.. لا تروحي

أمام أبواب الأغراب

لا تتمايلي كثيرا.. لا تتبختري

حمقى. ثقال الظل

أولاد الناس

لا تدلليهم علينا

ئافيفان

دعي الهموم. اقتلي الآلام

وارمي كل عقد الآهات والأوجاع

إياك أن تسقطي في فخ ألم

إكراما لهذه الترهات

دوما كنت عاشقك

هيا اطلبي:
انحتُ الجبال
اشرب البحر .
أم أوقف العصر
لا "مم" يتخلى عن "زين"*
ولا أنا ارتوى من عشقك قط
ئافيفان
كم مرة قلت لك
لا تعطي الماء للأغراب
كاذبة وعود وأحاديث الأغراب
لأجل رشفة شهد
يبقونك النحلة الأخيرة
سيتركونك وحدك في الصحراء
سيرمونك في خصم آلاف النيران والمعضلات

* مَم و زين: العاشقان العظيمان في ملحمة أحمدي خاني الشهيرة.

ئافيفان
هؤلاء المتوحشون يودون تمزيقك فيما بينهم
ان يقطعوا نهر عشقنا
أن يباعدوا بيننا
لذا أنا عابد لقدك الرائع الجمال
ئافيفان
بالله عليك .هيا انهضي
وأسرعي
واجلبي لنا
شيئاً من ماء بحيرتك
بحيرة وان
أو بعضا من عطرك
عطر خابور الكبير
رشيه علينا
عله منذ اليوم
يرتوي ويزول
ظمؤنا الحاد الحارق

ئافيفان

يا حسناء الزوزان يا غزالة

يا محبوبة

نار عشقك اللاهبة.. أحرقتنا

أين الماء

أين الماء؟

أين الماء؟

الكركي

(الى شهيد كوردستان البطل محمود ئيزيدى)

أخواتي...
اليوم أنهارنا متجمدة.لا تتحرك
رعاتنا وحلاباتنا..
مرة أخرى
ودعوا ملابس الفرح
محرومين من البسمات
الحمامات قلوبهن
مليئة بالآلام والآهات..
مبتورات الضفائر
حتى صخور وشجيرات قريتنا
في حلبة الرقص
ارتدت السواد

- حدث
- كركي آخر

هوى من سربنا الغالي المقدس.
نجم آخر
أحترق وانطفأ..
لن يضيء بعد الآن
النبع الرائع تحت الشجرة
انك لن تموت
أيها الكركي
فأنت أعظم من أسطورة الموت
وقامتك أعلى من جبل "كريداغ"
وانك في قلب كل شاعر ومغن..
بقريتنا
بوطننا
تحلق عاليا
تحلق عاليا

صورة

رأى الناس
مائة شاعر قد تجمعوا حول طائر
يقبلونه مرة
ويحتضنونه أخرى
ويرفعونه عاليا   مرات ومرات.
مصففين   النجوم فوق هامته
- ما هذا الطائر أيها الشعراء؟!
وما هذه الصورة الغريبة ؟!
- أولا تعلمون أيها الناس
إن هذا هو طير السعد
....وإنه عصفور الجنة
هذا الطائر البطل
هو مداس شهيد من البيشمركه

القمر

– تحدث هاتف فقال

حين يطل القمر علينا

لماذا تكرهه أنت

وتدير بوجهك عنه؟

- أكرهه

لأنه في كل يوم

يخص قرية دين جديد

فمرة يتكور ويجعل من نفسه

رغيفا حارا.

للجائعين

ومرة يغدو رفيعا طويلا..

كالسياط

وثالثه يغدو سيفا او منجلا

في قبضة كل "ضحّاك" وسلوقي

قمر تافه كالجراء.

يتمرغ في كل يوم بتراب مغاير

لا أحبه

حتى لو غدا حسناء في أول ربيعها

وطرقت باب قلبي

لن أفتح لها الباب.

ليغضب...ولا يأتي

فأنا لا أحبَهُ!!

فاطمة سافجي

- من مواليد 1974 قرية كرميران –ماردين-كوردستان
- قضت اكثر من 11 سنة في أقبية السجون التركية, لمواقفها القومية المشرفة.
- **من اصداراتها:**
- زهور مرسلة –عن دار نشر افيستا في استانبول
- أحلام فضيّة- عن دار نشر افيستا في استانبول
- ذاكرة الجرح – عن دار نشر افيستا في استانبول
- شاركت في مهرجان دهوك الثقافي الأول 2005 والثاني 2006 الذي نظمه اتحاد الأدباء الكورد في دهوك
- تقيم حاليا في السويد .

ضحك

أعطني بعضا من ضحك عينيك
لكي أتدفأ به
في ظل شمس توشك على المغيب
على سارية معتقل
في ظلام غرفة
تئن من ألم فراق رهيب
لحبيب بعيد

بعدها
كقطرة مطر سأنقشها
في سواد عيني
سأخطها بدفء عشق
على لوحة قلبي
لتكن صورة للسعادة
كف ربيع
ذراع مجنون
زهرات بين قصيدة
آذار عمر
ابتسامة حلم حر
للعشاق ولمن
قد ضيعوا الحب .

رائحتك تفوح من التراب

اليوم أيضا اشتقت لك
يا صديقي
تنزهت قرب النهر
وموجه
رأيت كلماتك التي كانت
من شجرة الشوق تتساقط.
حين قرأتها في حفل هواء البعد
بكت كل أساطير العشق
قلّمت الحلابات اللواتي كنّ
يحلبن الحبّ بدل الحليب
من قلوبنا

ضفائر أغانيها
ثم صعدنا صوب الجبل
رائحتك كانت تفوح من التراب
وفي ظل الثلج
كانت وسامتك تبتسم
يا صديقي.

كرمانج هكاري

- عضو اتحاد الأدباء الكورد
- يكتب الشعر منذ منتصف الثمانينات
- يمارس مهنة التعليم في سيميل –دهوك
- ساهم مع كتاب آخرين في إصدار مجلة تيروز، بعد الانتفاضة الباسلة في ربيع 1991 في قضاء سيميل
- صدر له
- الملك وعبدة الشمس–ديوان شعر–2004 ضمن منشورات اتحاد الأدباء الكورد في دهوك

صلاة المطر

أيّها الشتاء
هذه السنة
لا مزنة ترتفع من مضيق "قه شه فر"
كي يهطل المطر
ويبتسم له سهل "دوبان"
ولا الفقر يغادر عتبة خرابة "سيفدين"
...
أطلّ الصباح
وحين أيقظت الشمس فلاحي قريتي
وساقتهم الى المقبرة
لصلاة المطر
علا صوت فلاح :

أيها الفلاحون

لا أعلم من أجل ماذا نصلي ؟

لمجيء المطر؟ للكهرباء ؟

للمادة 140 وقلب كوردستان؟

لقبر الفساد والسرّاق ؟

أم البنزين

والكاز؟

لا أعلم

لا أعلم

الشهيد

أيّها الأكثر شموخا من كل الجبال
أيّها الأكثر قدسية من الشيوخ
وكل الأولياء
قرّرت ألاّ أقف على قدمي
في المناسبات
والاجتماعات
والمحاضرات
ألاّ لك ولنشيد "ئه ى ره قيب" فقط*

---

* ئه ي ره قيب: النشيد القومي الكوردي.

الأنفال ورائحة التفاح

حينما كنت طفلا
أتذكر
إن عجوزا من قريتنا قد قال:
البكاء عيب على الرجال
حينها قررت أن لا ابكي,
الى أن فاحت ذات صباح
رائحة التفاح
من مضيق "ره شافا"
رأيت الشمس كالنار
تشرق من المغرب
حينها صرخ الصوفي "علو"
في وجه "متين" و "كاره"

اجوج وماجوج قد نهضا
والدجال قد جاء
أتذكر حينها بكيت لأول مرة
كطفل رضيع
بحرقة بكيت.
...
كنا عددا من الأصدقاء
في بيدر القرية
حلق "دلو" شاربه من الخجل
تاب "هشيار" عن أداء الصلاة
رمى "هاوار" الراديو الذي اشتراه لتوّه
مع صوت "حسن الكاشف" في النهر
رفع "كاروان" رأسه
وأهدى اللهَ رسالةَ اعتراض

2004

طفل ونار

يقولون
كانت الشمس على وشك المغيب
والطيور ودعت النهار
كان الجندرمة
يقبلون صوب جبل "سيبان"
حاصروا قرية
كوّموا الكلّ في زريبة الأغنام
ثم قتلوهم.
قالوا كان قد بقي في تلك القرية
طفل واحد
كان واقفا على عتبة غرفة
نظر خلفه: كانت النار

نظر أمامه: كان الجندرمة ببيرياتهم الحمراء
صرخ ضابط في وجهه: أتريد النار, النار
أو الجندرمة والموت؟
يقولون إن طفلنا اختار النار
وغدا يسبح في النار *

---

*من ديوانه المعنون- الملك وعبدة الشمس- مطبعة زانا- دهوك 2004 بمساعدة اتحاد الأدباء الكورد- دهوك

كولنار علي

- من مواليد دهوك - كوردستان-1974
- نالت دبلوم تعليم اللغة الانجليزية سنة 1992-1993 في دهوك
- نالت شهادة جامعية في الأدب الانجليزي في الولايات المتحدة الأمريكية 2009
- تنشر نتاجها في الصحف و المجلات الكوردية
- عضو اتحاد الأدباء الكورد - دهوك
- تعمل في هيئة تحرير مجلة – الكلمة – به يف–

صدر لها:

- ديوان بعنوان (قمر و اثنا عشر شهرا) منشورات اتحاد الأدباء الكورد في دهوك عام 2006
- أنشودة الإطلال الحزينة 2008
- My Soul Still a Virgin 2010ما زالت روحي عذراء
- نسمة من حروف حلم الحدود ، منشورات اتحاد الأدباء الكورد – دهوك 2012

آهِ أُمّاه

يقولون

يومُ الميلادِ عيد

بأي صوت

بأي لون

بأي لحنّ

أحيي عيدَ ميلادي ؟؟

...

أُمّاه بعيدة عن أحضانك

بعيدة من سلام الأخت الحنونة

من الأب ، من الأخ

من عيني الحبيبة

من موطني

آهٍّ أمّاه

نارُ قلبي مستعرّة لا تنطفئ

في الغُربَة كم أحتاج حضنكِ

خلف الحدود المسَّورة

أجترحُ همومي لوحدي

يبكي البُكاءُ لحالي

تَمسحُ الدموعُ الدموعَ

هزيلة أنا يا أماه

باهتزاز صدى اِحتراقي.

حلم وحقيقة

أيّ حلم هذا ألذّ من الحقيقة ؟
أم حقيقة أقوى من الحلم ؟
أيّ دواء هذا عالج الجراح العميقة ؟
أرسل سهام عيوني صوبك
أبحثُ عنك
من عالم الضياع تأتي نظراتك
مع شعاع الشمس
أراك تخفضين أنفاسكِ
تُنيم الليالي الطوال
في ظلّ محراب القمر
تزينينَ ما تبقى من لياليّ
من أنت ؟؟

أصابت إحدى عينيك بحرَ الحبّ
والأخرى بحر هموم
تقطع به السفح العالي
غزالة جبلية أنا
حارس الطرق الضائعة
قلب السفح كهف أمان
تحميني من البردِ والحرّ
من الخوف والسهو
حمامة عاشقة
مهمومة
أحيانا أنشد له
وأُخرى خرساء
ظامئة لدفء بحارك

أحيانا أشرب
من الحبّ
من السَقم
من الغضب
من خمر الحياة
أيّ بحر بلا قاع وقعتُ فيه
واجهل السباحة
أخشى أن يغرقني في أمواجه
طافيا على السطح يهدني أحيانا
وأخرى للأعماق يأخذني
أيّ احتضان هذا الاحتضان
الذي يجعل اليتيمَ أكثرَ يُتما
أيّةُ قصيدة هذه التي احتلّتِ القلب
أيّة دمعة هذه التي دعت كلّ الدموع
تزعلُ من العينِ

لقمان آسيهي

- لقمان آسيهي، تولد سليفاني – زاخو 1971
- خريج آداب إنكليزي، جامعة صلاح الدين–أربيل
- عضو اتحاد الأدباء الكورد –دهوك
- يعد اللقاءات المطولة مع الأدباء الكورد لمجلة به يف–الكلمة. عمل صحفيا لصالح صحف ومجلات كوردية (دوبان، زاخو، دلال، نووبوون ، كولان ،وار)

من إصداراته المطبوعة:

- من أحبك مثلي – شعر 2000 دهوك
- ما تزال سلوى وردة - شعر 2004 من منشورات اتحاد الأدباء الكورد –دهوك
- الأرض الذهبية – قصص للأطفال مترجمة من الإنكليزية للكوردية 2004
- خلف الجبال الحمراء – قصص كوردية مترجمة للإنكليزية
- أنفال بهدينان – ترجمها من الكوردية للإنكليزية
- على ضوء إجاباتهم – كتاب خاص باللقاءات الأدبية المنشورة في مجلة به يف–الكلمة، من منشورات اتحاد الأدباء الكورد – دهوك.

شام

1

في هذه المدينة
أبحث عن قطعة قماش حمراء
كي أشمها وألبسك إياها

2

أنتِ تغازلين الريح
في تلك النافذة
وتصغين لأنفاسي
لياليكِ
وأطرافها
تلتصق بوجه نافذتي
ليلة أمس
كنت ألفُّ الليل حول نفسي

وأمطر نوافذكم بالقبلِ
وما كنتِ تخجلين مني
أو تغلقين النوافذ
نوافذكم حمقى
عارية كلها

3

كأسي ملآن بالقبل
بالصلبان
بأزيز الطائرات
بباقات النرجس
أنا ابحث عن نرجسة
في هذه المدينة
نرجسة واحدة
كي أشمها وآتي اليكِ

آخر الليل

كنتُ أقولُ
ماذا نخبئ؟
كنتِ تقولين
الفرسان يترقبوننا من ثقب الباب
كنتُ أقول
آخر الليل ما كان جليا
وكنت بسرعة اقصد النهاية
وقدماي تتعثران بأوراقكِ والمسافرين،
صوت صفير القطار كان قد اجتاز النفق الآخر
ولما يزل بعضهم يلاحقها
العام المنصرم

أنا وأنت كنا ننزع عنا كل شيء
كنتُ أُقبل رؤوس أصابعك
كنتِ تقولين
أنت ترسم الأزهار على صدري
كنتُ أقول
ضفائركِ قد غدت مطرا على وجهي
نعم يا "لعليخان"
قبل ساعة انطلق القطارُ
لتبق الريح خارجا
سدي نافذتكِ
هل ستنيمينني تحت ابطِكِ؟
ها أنا أصغي لصوتِ قلبي
لصوت قلبكِ
الليل سينتهي
وما أزالُ اسمع صهيل حصنهم
أنتِ احتضنيني أكثر

كنتِ تقولين
الليل في نهايته
وهذه الشمعةُ
قد غدت خمرا أحمر
القطار قد ركب الريح
وأنتِ قد صرتِ دربا طويلا
هذا ما كنتُ أقوله..

محسن قوجان

- 1954 بامرني– دهوك
- عضو المركزالعام لاتحاد الأدباء الكورد
- رئيس تحرير مجلة متين
- بدأ النشر عام 1970
- من أعماله الشعرية المطبوعة:
- الثلج هنا 1986 بغداد
- صورة من فلم متقطع 1994 دهوك
- عيون تلك الفتاة 1995 دهوك
- ذلك النهر الذي لا يرتوي من التهام جسده 1996
- الجانب الساخن من المدينة 1999
- اصدر اتحاد الادباء الكرد في دهوك نتاجه الشعري الكلي في مجلد تحت عنوان(في باحتنا يهطل الثلج)

أول أمس

أول أمس
كانت تلك الأزقة الضيقة
الصغيرة لقريتنا .مليئة
بالأصوات والضحكات.
وعيون"حمو" تتابع"زلفى"
المفعمة بالأمل
كان يذرع درب النبع جيئة وذهابا
عندما كانت"زلفى " تقبل بدلال
قبل أن ينفخ الآغا في مزماره السحري.
قبل أن يغرقنا بالماء الأسود
ويبتلع النهر. الأنهار
ويملأ الوهاد والوديان..

قبل البارحة
كانت مزارع قريتنا غضبى
من بهاء البنفسج
وتسحر حسناواتنا ليلا
وتقص ريشها في ليالي السمر
بالأغاني الحلوة
بعد البارحة
تحوّل صوتُ الصراخ والإغاثة
في قريتنا الى أغانٍ
واستولى البردِ القارس على
مزارعنا
ومات البنفسج
البارحة...

هاجمتنا أسراب الجراد

البارحة

قتلوا "حمو"

خطفوا"زلفى"

ذبحوا النساء والصغار

في أزقة قريتنا الضيقة الصغيرة

المملوءة بالدم

مات الحب

مات الضحك

وظل البكاء والأنين.

لا تأخذيني معك

أحقا أن شعرك المحنى
يسرح بعطر الشبو
وأزهار الياسمين الشاردة؟
وبريق عينيك
يستضيء بكحل أميرة الحوريات؟
لذلك تغدو أمواج عشقك
سرب نوارس
بأجنحتها البيضاء
تشتري أحاسيسي الرقيقة
وأغاني مجانين المدينة
تغدو فراشات ذهبية مضيئة
تطير صوب خيال بعيد عن الأحلام
صدرك أسطورة
ترتسم على وجهك قصة القلق

من كدح يدي هارون
يلقون القبض على مشاعر الشعراء
أية قصيدة حرَة كانت
وسقطت في الشباك
على أصابع فتاة متمردة
يوجهونها نحو القبلة
واقفا يصلى عليها
كنت اعلم وأنت صغيرة
لكي تصبحي وردة
على البراعم أن تنمو في صدرك
من العناد تجن كلمات
أغاني الحب
لهفي أن أرى اليوم
الذي تموت فيه القصائد
تعالى يا سيدتي .أنا والموت على موعد
ضعي راسك على صدري
فقط بخار ما.دخان ما

يوجد الأرض والسماء

يا لهولي وتلك اللحظة

التي يغدو فيها الموت والميلاد

مطرا مدرارا على شفتيك

تذكري

أني في انتظار دين جديد.

واسترجاع موسيقى جموع الأطفال

الذين يغدون توتا بسقوطهم

ويحفظون تلقين القصائد المحترمة.

سترحلين .ولم تقولين لي.

كيف سنرى بعضنا مرة أخرى .

تحت قيظ أجنحة النجوم

لم تسلميني مفاتيح السر

إذا ما شوهت ساحرة هذا العصر

ملامح عشقنا

كيف سنصالحهم.

اذا ما افترق الكحل وحافظته والورد والمطر؟

لا تنسي أبدا أن البراكين
في هذا الأوان
لا تعد في الوطن
حتما ستذهبين
أخشى أن تعودي ثانية
وكل الأرض قد غدت بخارا.
ولا أرض تجمعنا.
لنلتصق أكثر
ولنسرح في ذكريات الطفولة
ونبنيها من جديد.
لا أدري
إن كان شخص ما
قد أخبركِ
كم تبدين جملية؟!
حينما تغدين مزيجا
من الضحك والبكاء والابتسام
حينما تغدين وردة شتائية

وتتربعين على صدر الجرح
أنا درويش حافي القدمين
اعبر الأشواك على مضض.
كصوفي أحبك
عندما يصبح غضبك فيضانا.
ويصبح نهداك رمانتان في
محراب يدي.
قبل أوان الانفجار
كنت تمثالاً مرمريا
بقدسيتك.
كنت تطهرين الأرض بالنظرات.
مزقي زلزال الرغبات المكبوتة
قصري لي الطريق الطويل.
منذ أمد أودُّ
أن يختلط دمي وهذا الكون معا.
لأنه يا سيدتي
عندما يصلي شعرك الظامئ

على شفتي
يتحد اسمي وكياني.
لا الخوف يمكنه أن يخدعني.
لا الجوع يغدو أليفا ويجلس قربي
لا يبقى للبكاء قيمة
كل الأحياء
يسجون للحب للسلام.
...
أحقاً
أن شفتيك اللتين بلون التوت
تقرءان الدعاء ضد الشمس ؟
أمواج أضواء سحرية
تفرض الجزية على الكلمات
الخارجة على القانون
تتذكرين...!
قصائدي ما تزال مخضبة بالتمرد
لم تعد بعد من نزهة العبث

بلا استئذان

تنمو في مسامات جسدك

المليء بالأسرار

تمرح مع شلالات خيالي

تزرع في نفسي

الأحاسيس العنيدة المتضادة.

إنني أنوي

أن اغسل نفسي من التردد.

أن اهدم كبريائي.

أن اكشف عن جميع أحلامي

في سكرة لقائك

لأنني يا سيدتي

أنصهر.. أتلاشي

في محراب التوت.

لكن لا تأخذيني معكِ.

فخلف الحدود.

طابور

جيوبهم مليئة بالوعيد

يريدون أن يجعلوا

من شفاهك طعما

ليصطادوا بالصنارة اسمي

اني أسمعُ

السهل. الوادي. الأشجار.

الشوارع. الأزقة

تردد أغنية حزينة

...الموت....الموت...الموت....

لماذا الموت؟

لِمن الموت؟

أسرعي

أيا حورية
يا توأم عيني الأمل
ضعي وزر همومكِ
وأسرعي
فصدري لك الزوزان
اسرحي فيه كما تشائين
وشفتي لك المرعى
اقتاتي عليهما كما الغزلان
مسافر أنا ودربي بعيد
والسواد الأعظم يقول
إنه مشؤوم.

عقدةً . عقدةً

كزلفك

وابعد من شعاع عينيكِ.

إمامي طريق طويل

مليء بالأحراش والأشواك والنار.

والمارد ذو الأقدام الثلاثة

قد نصب فيه خيمته

وبخار فمه يقطع الرؤوس.

كل خطوة معضلة.

مليئة بالإعصار والعاصفة.

لا رجاء في عودتي .

لكن لو عدتُ

ثقي

بأني سأنتزع من الأفاعي

إكسير كلكامش

وأقدمه هدية لكِ.

لكي نتجدد أنا وأنتِ
في كل ربيع
ونولد من جديد.
وإذا ما تأخرتُ
أو انتهيتُ
احذري أن تحرّفي
حرفا من قصتي
وأرويها للأطفال
ولا تبالي
...
بعد أن افترقنا
عن بعضنا
وببكائنا تلهينا.
لم نعرف
من نحن...!!
وكيف ولدنا..!!
لو حنت الأقدار

وعرفنا الدرب
وجذبتنا الأشواق لبعض
كما الأزهار والفراشات في الروض
وثانية عدنا
لأوطاننا وأطلالنا
وعاد الينا صوابنا
الذي تفرق
مثل شعر المجانين والغضبى
لا تنسَي حبنا السابق
زوريني أحيانا.
هيا أسرعي
فصدري لكِ الزوزان
اسرحي فيه كما تشائين
وشفتي لك المرعى
اقتاتي عليهما كما الغزلان.

مشتاق

عاصمتي
حينما احل في قلبك
أضيع في خضم عينيكِ
وأشتاق لقريتي
لجمال قمة جبلي
أود أن أعود على عجل
لأجعل شفتي كاسحة ثلج
وأمسح الثلج
من أمام بيتنا الصغير
لكي لا يبلل قدمي أمي..
كل لحظة
تتصارع الأفكار في رأسي.
ترى متى سأعود ثانية

الى البيت
لأعرف
هل إن تلك الأزهار
التي زرعتها بحب
هيَ هيَ ؟
أم أنها أمام البرد
تحت الثلج
قد ذبلت
وانكمشت؟
مشتاق أنا..
أنا مشتاق....
.....

محمد علي ياسين

- من مواليد عام 1983
- تخرج من جامعة دهوك- كلية الآداب- اللغة الإنكليزية في عام 2007
- نال الماجستير في مجال الإعلام وعلوم السلام والنزاعات الدولية، من جامعة السلام في كوستاريكا، التابعة لمنظمة الأمم المتحدة.
- أستاذ في جامعة دهوك، حاليا يدرس الدكتوراه في جامعة لشبونة- البرتغال في مجال العلوم السياسية.
- عضو في اتحاد الأدباء الكورد فرع دهوك 2012.
- من أعماله المطبوعة:
- ثانية من دونك – ديوان شعر 2009
- مسافر مع الريح – 2012 من منشورات اتحاد الأدباء الكورد في دهوك وبالتعاون مع وزارة الثقافة والشباب في كوردستان .

ثلاث لوحات من رحيلك

اللوحة 1

ذات ليلة رحلت
أنا والقنديل الضبابي بقينا
علّقتُ عينيّ بالباب
منتظرا عودتك
جعلت من قلبي للزقاق جرسا
والعين على الدرب
الجرس صامت
وأنت ما زلت تعودين
والخريف لي سجن اصفر

اللوحة 2

كلّ هجمات الصمت
في الليالي
لا تقوى على صيد قلبي للنوم
والى الصباحات أرنو لشروق عينيك
على آلام جسدي

اللوحة 3

أحيانا اشتاق لنفسي
نفسي التي مع مجيئك وجدت لي
وبرحيلك ، هربت مني
نفسي التي
ابحث عنها في المساءات
والضائعة مني في الليالي
وفي الصباحات
بخيال احتضانك تفتح عينيها

2011/9/20 لشبونة- البرتغال

صمت الصرخات

منذ زمن وأنا أعزف أغنية وجودي
مع لحن عينيك
لأذن الريح
...
منذ زمن
وأنا بصمت صرخاتي
في ظلمات الشرق
في حضرة سيمائك
أهزُّ حلق الزمان

في هذه الأزمنة
لا البرد مني ينال ولا الحر
لا أستقر
ولا أمضي
في هذه الأوقات
أبحث عنك
واشتاق لك فقط
بعيد أنا
في هذه الديار
اصغر مشاعري
أجمل قصائدي
تولد بين لقاءين
من سراب خيالك

وانجماد يدي
في ظل ذكرى حرارة احتضانك
تحتر، تلتحف
...
في هذه الأوقات
فقط ، فقط أشتاق اليك
في هذه الديار
فقط ، فقط احبك

2009/11/28 كوستاريكا

أحلامك شامخة

ولم نلتق
شامخة أحلامك
قصيرة يداي
كنت ابحث عن يديك
في أحلامي
وعن حرارة عشقك
في يديّ
ولم نلتق
2010 دهوك

أغنية الغربة

كلما ابتعدت، اشتقت أكثر
كلما اشتقت أكثر
عشقت أكثر
مسافر في عينيك
أكثر من العشق أحبك
لست بعيدا
حبك في قلبي
وأنت اقرب من القلب اليّ
مازلت قريبا منك
أنت في كلّ شراييني
والبدن نار لأجلك
2009/9/13 عمان – الأردن

إقرأي حشرجاتي

كلّ افتراق، موت
كلّ لقاء، ولادة
قد متّ منذ زمن:
أحييني في حضنك
تعالي كي يشرق وجهك لي
في الصباحات
ولقلبي في المساءات
كلّ صباح ، تجديد
كلّ مساء ، ضياع
كلّ ربيع ، انبعاث
كلّ خريف
شتاء ، ضياع ، موت ما
بالبرد أحسّ
هاتي يديك ودثريني

هاتي يديك
واقلبي صفحات حشرجاتي
وكل القصائد التي قلتها فيك
كل ألاغاني التي تغنيت بك
وكلّ عتاباتي لك
والتي لم تخرج من فمي
اقرأيها كلّها
اقلبي صفحات حشرجاتي
وهذه القصائد
والأغاني
والعتاب
دثريها بحرارة

2011/6/27 دورتموند- المانيا

عطر

بعيدة يداك
بعيدة عيناك
وافتقد رحمتك
وما تزالين أنت مع رائحة عطرك
التي تفوح من معطفي
العائد للعام الماضي
تنسلين في كلّ أوقاتي

2010 دهوك

مسعود خلف

- من مواليد قامشلو, قرية خزنة 1981
- يكتب الشعر منذ 2002 وقد صدر له:
- كلام قبل الموت –شعر – دار نشر تَفن– Tevin–استانبول 2006
- التهاب الحدود البعيدة –شعر – من منشورات اتحاد الأدباء الكورد في دهوك 2007.
- ديوان شعري باسم (قلعة ايردي) منشورات جمعية الشعراء الشباب–دهوك– 2010
- يشرف على الموقع الالكتروني لاتحاد الأدباء الكورد في دهوك www.duhokwriters.com
- يعمل في راديو دهوك،ويقدم برنامجا أدبيا.
- عضو اتحاد الأدباء الكورد – دهوك
- عضو نقابة صحفيي كوردستان–دهوك
- عضو هيئة التحرير في مجلة نوبون الفصلية.

عشرة أحلام

1

كان ما يزال يشم الورود
حينما تلقى صفعة على خدّه
عندما قال: أنا شاعر
ما عاد المطر من يومها
يسقط .

2

قبل أن يرفع يده
ويقول (أنا)
سفّروه عبر الحدود
منذ ذلك اليوم
لم تعد أمّه الى البيت .

3

نسى أن يهديها وردة

في العيد

هي أيضا لم تسأله :

ماذا فعلت بقلبك؟

ومضت .

4

كان يتمنى الموت قبل أن يصحو

أيقظته العصافير وقالت له:

إنّك لم تودّع الجبال بعد!!

5

كذئب جائع

أستيقظ تلك اللّيلة

أستجمع عظام حبيبته

وخبّأها في قمّة تلّ

منذ تلك الليلة

يعيش بلا قلب.

6

أستجمع آماله وقال:

الثالثة فارغة

الخامسة فارغة

الأولى والثانية والرابعة أيضا فارغات

وهاهو الخاتم معي

منذ ذلك ، وهو يعيش في الليل فقط.

7

كان الوقت قد حان
لإيقاظ الموتى في رأسك
وجمع الشهداء الذين لا قبور لهم
كي يزرعوا وردة من جديد
وليعلنوا يوم موتهم من جديد .

8

أقبلت حبيبته
كانت الساعة تضحك
فتح صفحة جديدة
حدّق في عينيها ثانية
وكتب كلمة:

م

و

ت

9

لم يبق بلا جواب
من جديد فاحت رائحة الشواء
ذبح الأحلام الثمانية الأخرى
وبهدوء بدأ بحفر قبره

10

كانت العين اليمنى تضحك
والعين اليسرى تبكي
ويده اليمنى كانت تأكل اليسرى
أفاق من النوم
وجد أنّه ما يزال بلا دولة !!

مهاباد حميد مزوري

- الشاعرة مهاباد من مواليد 1983 دهوك
- خريجة كلية الآداب–اللغة الإنكليزية– جامعة دهوك
- تعمل مدرسة للغة الإنكليزية على ملاك المديرية العامة للتربية في دهوك
- شاركت في عدد من المهرجانات الشعرية في دهوك، تنشر قصائدها في الصحف والمجلات الكوردستانية
- صدر لها ديوان بعنوان: مساء دونك 2013 من منشورات اتحاد الأدباء الكورد – دهوك

الثلج يحيلني الى سترتك

هذا نتاج لي
احترق بين يديك أيضا
بلا رغبة نهضت ثانية
هذا فصلنا قد أتى
جاء الثلج
سيفعل شيئا لقلبي
كي يحبك دوما ..
حتى بعد أن تتركني سيبردني
كي أحتاج الى سترتك
ووطنك
غمرني ثلج كثيف
خاليا غدا الشارع والدرب صامت

في ظل البرد تجمد إيميلك

لا صوت ضحكتك ولا نفس

اشتقت اليك ..تضايقت

حينها كنت تأتي لتشرب معي

تسكر وتموت معي

الآن لا تأتي

لأنك تعلم أن الثلج لن يتخلى عني بعد الآن

وشبكة الانترنيت أيضا تعبت مني

ولم ترغب أن أبقى يقظى

كل ليلة كنت تقول لي

لن احل عنك.. لن ادعك للبرد

إذا جاء الثلج

سنستقبله

قسما ألاَ نتحفظ منه

ألاَ نلجأ الى أية سقوف

إذا ما الثلج جاء
سأدفئك في الثلج
سأقبلك
شكرا إذ وعدتني
ولم تفِ بوعدك
شكرا إذ جاء الثلج
وأنت لم تأت ..... !

2011-8-1

مؤيد طيب

- ولد عام 1957 دهوك
- كتب الشعر منذ عام 1975
- عضو اتحاد الأدباء الكورد-دهوك
- كان عضوا في الأكاديمية الكردية ، اربيل
- ترأس دار سبيريز للطباعة والنشر وتولى رئاسة تحرير مجلة "كَبر" للأطفال الصادرة عنها .
- انتخب عضواً في البرلمان الاتحادي العراقي 2010
- من أعماله المنشورة:
- الأغنية والثلج والنار – مجموعة شعرية-1992 دهوك
- عندما تجوع النمور-مجموعة شعرية-2012-دهوك
- حقيبة الأشعار والحكايات-كتاب للأطفال
- علاوة على العديد من المؤلفات الموجهة للأطفال.

الصباغ الصغير

لا يا ولدي.. لا
لا تفعل ..لا تفعل
لا ترفع فرشاتك عن الأرض
فالبسطال الذي في حضنك
ملطخ بمخ أبيك
إياك أن تصبغه
إياك..إياك !!!

عيناك

حبيبتي
عيناك خندقان
رموشك بنادق مستعرة الفوهات
دعيني اعش
في خندق عينيك
أيتها الحسناء
مثل "عه مى كوزى"*
لا من اجل البطولة وحدها
وإنما من اجل حياة أرقى .

---

* بطل شعبي.

العشق والنار

حبيبتي
من وجهك قد علمت
كم هو مشرق موطني
ومن شعرك قد علمت
كم هو حالك الليل الذي يقبل على موطني
لكن عشقك
في قلبي نار
ويطلب النار
والقلب المدجج بالنار
وإن انفجر
أي ليل سيصمد أمامه ؟
أو أي شبح اسود
سيقطع الطريق أمام هذه النار ؟

الحب

حبيبتي !
منذُ أن أحببتك
أحببت النار والمطر
أحببت البندقية والساتر
أحببت المناضلين والكادحين
أحببت الجبال الشاهقة
أحببت كل المدن والقرى
لكن منذ أن أحنيت قامتي لك
وقرأت صفحة الآمال
لم أنحنِ لأحد
وليس بمقدور أحد
أن يجبرني على الانحناء

1979

ثلجنا أيضا اسودا هطل

"مهداة الى البارزاني الخالد"

البارحة
اهتز كل وطني
كل الجبال
انحنت ثلاث مرات وقامت
تدفقت ينابيع الأحزان.
لا الأقباج شدت
ولا ندى قبّل زهور ربيعنا
كم تجول أطفالنا
لا الزهور رأوا
ولا نعشك المقدس

أيها الجبل

جئتك في الغربة

بقيت بلا أهل

بلا هدايا

لذلك حتى ثلجنا أيضا

ارتدى السواد

ثم هطل

تلك الرسالة التي لا تدخل صندوق بريدي

مثل أم تعود من الحلب
أو تترك غسيلها قبل أن ينتهي
وتفتح مهد طفلها
هكذا بشوق
آتي وأفتح بريدي
لكن بريدي
مثل جعبة بيشمركة في الفجر
فارغ
ليس فيه شيء
يا حبيبتي
أنا في انتظار رسالتك
ورسالتك أيضا بلبل شارد

يعزف ألحانه في الجبال
وليس في قفص بريدي
رسالتك
ملحمة عشق زين
ترسلها الى ممي آلان
والبوستجي ايضا "بكروك"

ستوكهولم 1983

ناهد حسيني

- شاعرة من شرق كوردستان- سقز-مواليد 1967
- تعمل في صحيفة "ئاسو" كمحررة ، مارست التعليم لفترة في "سقز"
- عضوة مؤسسة للمعهد الثقافي الشرق أوسطي في "سنه"
- تقيم في إقليم كوردستان – السليمانية وتمارس نشاطها الثقافي والسياسي .
- صدر لها ديوان شعري بعنوان –ليلة مع الشيطان- بالحروف اللاتينية عن دار ئافيستا – استانبول2007 . شاركت في معظم المهرجانات الثقافية في كوردستان .

عهد

أنا والنهر
كنّا قد تعاهدنا
على أن لا نتوقف أبدا
النهر كان يحاول الالتحاق بالبحر
وأنا أغدو باتجاهك
...
كنّا قد تعاهدنا
أنا والغيم
على أن نهطل دوما
هو هطل عليّ
وأنا هطلت على دفتري
...
كنّا قد تعاهدنا
أنا والهواء

على أن نرفع رأسينا
ونسدّ أذاننا
هو الى قمم الجبال
وأنا للهمس الأخير
للوداع
...
كنّا قد تعاهدنا
أنا والشمس
على الاحتراق
الشمس ما تزال في النّار
وأنا بهدوء أنطفئ
في وداع الخريف

قصيدة المطر

خطفت زخّات مطر
ذات مساء
قصيدتي الرقيقة
لم تبق حدود لم أصلها
ولا أرض لم ابحث فيها ، عنها
لا القصيدة وجدت
ولا الغيوم دلّتني
على عنوان المطر
حينما طرقت باب قلبك
طلّت قصيدة حبلى بالحب
بعينيها الخمريتين
كيف لم تدرك
أنّ الشعر والمطر
كالعاشق والمعشوق
منذ الأزل

بركان

بركانا، بركانا
في أعماقي
ينفجر الحب
وأنا أغدو حبا ناريا
...
بحرا ، بحرا
من عينيك
ينبع الحب
وأنا أمنح روحي
للنّار والأمواج

عيون عسلية

كفاك يسرقان قلبي
بنظراتك وكلماتك الناعسة
يا صاحب العيون العسلية
يا روحي
أنا ثلج قديم
لم يبق الاّ القليل
كي أنصهر أمام شعاع حبك
في حضنك
وأن أغدو فيضانا
في نفسك

هزرڤان

- الشاعر هزرفان : تولد 1962 قرية برجين –دهوك
- عضو اتحاد الأدباء الكورد في دهوك . يكتب الشعر والمقالة والرواية ويمارس الترجمة، وله جهد في مجال جمع الفولكلور الكوردي وتدوينه.
- **من دواوينه الشعرية :**
- أنا والنار 1989 بغداد
- في غمد الخنجر ينسى الموت – 1996
- الأشياء الكثيرة الضائعة –4 دواوين 1995
- استفزاز الانتظار –2008
- الطيران من الشباك 2010
- الخطوط الحمر – رواية 2004
- طبع نتاجه الشعري في مجلدين بعنوان(منكم القليل ومني الكل)المركز العام لاتحاد الادباء الكرد 2013
- آثار الدموع – رواية 2011 من منشورات اتحاد الأدباء الكورد في دهوك

عشرة أحلام

1

لَيلةَ كنتُ فيلسوفاً
خططتُ أنْ أكونَ مَلِكاً عادلا
حينما غدوتُ مَلِكاً أصبحتُ جباناً
وَمِنَ الخوفِ غَدَوتُ قاتِلاً

2

كانت الشجرةُ ملأى بالرُمّانِ
لكنَ واحدةً فقطْ استهوتني
وحينما أطبقْتُ يديَّ عليها
كان ثدياً بضّاً مليئاً بالحليبِ

3

مطرٌ غزيرٌ
كانَ يسقطُ بارداً
على عباءتي
شمسٌ حارقةٌ، قاتلةٌ
كانت تحرِقُ سقفَ رأسي

4

كُنتُ أعلَمُ أنَّ السِجنَ ماضيَّ
لكي أهرُبَ منهُ
كانتِ الأبوابُ مَفتوحةً بِلا حِسابٍ
كلُّ بابٍ كُنتُ أجتازُهُ
كانتْ ذاتُ مثليَ تغدو لاشيء

5

كنتُ أغدو نَرجِساً بكوفيةٍ صفراء
على بابِكُمْ
لكن قبلَ أنْ تخرُجي منَ البيتِ
داسها أبوكِ بقدمهِ

6

نائِماً على غَضَبي كُنتُ
لكنْ بهدوءٍ وأمانٍ
كُنتُ أُغني للحُبِّ

7

كُنّا أنا و هيَ
ومطرٌ ناعمٌ ينساب
هبَّتْ نسمةٌ باردةٌ
كُنّا على وَشَكِ الالتِصاق
تِلك الحركة أيقَظتني

8

سِتارةٌ ورديةٌ رقيقة
كانت ترتديها نافِذَتكم
خلف تِلك السِتارةِ
كُنتِ تحفظينَ قصيدةً لي

9

كان وجهُكِ هو الذي يَبْتَسِمُ
في كأسي
لذا بِفَرحِ شَرِبتهُ كُلّه
لِتَعيشي بِكُلِّكِ في جَسَدي

10

كُنتِ على الطرفِ الآخرِ للحُدودِ
لذلك دوماً
وحتى عندَ خيوطِ المَغيبِ الصفراء
كُنتُ أطيُر باتجاه الغروبِ*

* مترجمة عن الديوان الشعري المعنون (عشرة أحلام)، الصادر ضمن منشورات اتحاد الأدباء الكورد في دهوك بتسلسل (139) صيف 2008.

أهرامات شعرية

أنت

كالأمس بقيت خلفي
كاليوم عيشي معي
كوني غدا، كي تنتظريني
كتبت الكلمات
وأنت أبدعت لحنا جديدا
لكن آخر اشتهر بها

موعد

كنّا قد تعاهدنا
ألاّ نتأخر عن موعدنا
لكن، لا أنت ذهبت
ولاهي جاءت للموعد

قبلة

على حافة اللّيل والنهار
حضنّا بعضنا
وبأخر قبلة تفارقنا

تطّهر

أحب أن أجعلك ماء لي
لكي أتطهر في الصباحات القذرة
من ذنوب الأحلام

جرأة

وهي أمامي
كانت تهددني بالاحتلال
قبل أن تهجر عارية من الآمال
تجرأت أن أقول لها – أحبك–

سكر

كلما بقيت وحدي مع الكأس
أغور في البحث عن ذاتي أكثر فأكثر
نعم معك تجيء النشوة
تعالي إذن كي أملأ كأسي منك

رمّان

أحبّ الرمان كثيرا
كما المدن المليئة أتأملها
نهداك أيضا رمانتان مليئتان بالحياة

لذّة

كنت أعيش في حلم لذيذ
قبل أن توقظيني
تعالي نتعاهد
على أن نحيا حياة حلوة
مثل ذلك الحلم

رغبة

رغبتي في اللقاء كلّ مرة
وريقة خضراء
أن أطرزها بوردة بنفسجية
لأنني أرغب في تذوق تفاّحة حمراء

غابة

كلّ الأشياء متوحشة
رغم عيشها مع أجناس أخرى
فالأشجار الكبيرة تحبس الشمس عن الأخريات
والأشجار اليافعة تقتل الأضعف منها*

---

*عن مجلة –به يف- الكلمة –العدد 58 سنة 2011 مجلة اتحاد الأدباء الكورد في دهوك

يلدز جاكار

- ولدت في آمد–ديار بكر في عام 1978
- من إصداراتها:
- مقبرة النجوم – شعر –2005 دار ألما – استانبول
- العلم – قصص قصيرة –2008 من منشورات اتحاد الأدباء الكورد في دهوك
- الباب– شعر– 2012 دار نشر آفيستا– استانبول
- آمد– دراسات– بالاشتراك مع آمد تكريس – 2012 منشورات بلدية أمد(دياربكر) .

القصيدة ثانية

إذا يوما ما قصدت صوب درب بيتنا
ارفع رأسك
وأنظر للنجوم
حينها ستنساب دموعي قطرة قطرة من السماء
أدخل يدك في جيبك
وأشعل سيكارة
تمش قليلا
لكن اِياك أن تنظر في عيون المارات
اِبق صامتا
غنِّ في سرِّك
حينما تصل ميناء البحر
تعال اليَّ كمسافر
موجا موجا
خطوة خطوة

كن حبيبا لآلامي

تنزًّه في خيالات قوس قزح

أنقش بيدك صورة حبنا

ليكن اللون ابيض فاتحا

لينفجر مصير الأسود

واصل المسير

تعال الى جانب الشمس

هات كلماتك برسالة مقدسة

ضعها تحت رأسي

وبهدوء تام

اِقترب منـي..

برد

وأنا في اٍنتظارك

2000-11-14

أنتَ

ناعماً، ناعماً ، يَنهمِرُ المطرُ
وأنا أُفكِرُ فيك
وأشتاق اِليكَ
المدينة التي تأويني كغريبٍ
منذ سنين عدَّة
تريني أسنانها الحادة ثانيةً
تغدو سيفاً حاداً في قلبي
تستأصلُ جزءاً مني
أُفكر فيكَ ثانيةً
والعينُ تبحثُ عنكَ
في كلِّ الزوايا والأزقَة
لكن !
الحقيقةُ قريبة
الحقيقة بعيدة
ولا يزالُ المطرُ ينهمرُ ناعماً، ناعماً

ويزداد صفير الهواء
وتُظهِرُ أنفاسَكَ التي فوق شفتيكَ
وأنا مازلتُ أبحثُ عنكَ
في الأزقة الغريبة ،المغتربة.
...
أين صوتك الحزين اليائس
المصحوب بالبكاءِ
وصوتكَ ذاك الذي قتلتهُ آلاف المرّات
يحضرني الآن
أين هو ؟؟
حتّى لو أنَّكَ ذهبت الى أي موت ما أيضاً
لكنت قسْتَ كَفَني وكَفَنَكَ بعشرين ونصف مترٍ
لكن !!
كما في مَآقِي عيْنَيَّ
وكما في الوديان التي بلا نهاياتٍ و قاع
ما يزالُ المطرُ يَنهَمِرُ
...

القَلَمُ مكسورٌ والأصابِعُ
والدَّفترُ في عِزاءٍ
واليَدانِ تشتاقانِ ليَديكَ
أتَعلم
أَنَّ العينَ اليوم هاربٌ
قد خرج في نزهة
ويدايَ ما تزالانِ تبحثانِ عنكَ؟؟
لكنكَ ما تزال في الدبكة
بحلم الموتِ*
13- 3- 2003 ميرسين

---

*القصيدة الفائزة بالجائزة الثانية في مسابقة الشهيد موسى عنتر

الكلمة الأخيرة

أبداً لا تسأل عن صمتي
أنا قلعة موت ،قوافلا، قوافلا، تجتاز الآلام حياتي
منذ أَن هجرتني اِنطفأت مصابيح القدر واحدة تلوَ الأُخرى
ولم تقبل منيَّ الأدعية المقدسة ثانيةً
...
لا تسأل أبداً عن غربتي
أنا في قلعة موت، قوافلا، قوافلا، تجتاز الآلام شباك آفاقي
غير حاسة بالمشعل
ولا الشّمس تشرق فيَّ
ربَّما لأنكَ هجرتني

لا تسأل أبداً عن زعلي
أنا قلعة موت، قوافلا، قوافلا تجتاز الآلام في حبي
منذ أن هجرتني، غدوت اِنكساركَ في كلمة لم تُقَلْ
غدونا قضاءً وقدراً
تاهت عيونك في مدينة خربة
لا تراني ولا ترى نفسك
...
لا تسال أبداً عن اِرتجافي
أنا في قلعة موت ، قوافلا، قوافلا، تجتاز الآلام في بحاريَ
قلتُ لا تسرق أمطاري التي تنَقِعني الآن بلسانك ثانية
وكان لسانكَ كلمة صامتة، الصمتُ كان اِسم ساعة
ما عداكَ كل الغربان كانت تغدو سيوفا أمام أبواب فيضاناتي
والصمتُ تشظّى الآن، وعقرب الساعة جنَّ أيضا

أبدا لا تسأل عن اِنكساري

أنا في قلعة موت ، قوافلا، قوافلا، تجتاز الآلام على بقايايَ

التي دُستَها بقَدَمكَ

الآن لُمْها لي ولك

...

أبدا لا تسأل عن ضياعي

أَنا في قلعة موت ، أَموتُ ببطءٍ وأنت لا تأتي لزيارتي

أبدا لا تسأل، فقط أنا أتساءَلُ عن وحدتي

أتتذكر من أجل موت بلا زمن، صيفاً كان حينما قصدني ظِّلكَ

سألتهُ عن اسمه، قال: ديار بكر

لا تسأل أبدا، إنهُ الخريف الآن

وبالقوافل يجتاز الخريف ظِّلكَ

وتخليتُ عن الظِلِ وعن عينيك أيضا

"لمْ أَطلب منكَ لا نجوماً ولا القمر ،

بل شبر تراب في موطن قلبكَ وسببا وسماحاً

2007 -1-22

المترجم في سطور

حسن سليفاني

- يكتب القصة القصيرة والرواية والشعر باللغتين الكوردية والعربية منذ مطلع الثمانينيات (1982) ، ويمارس الترجمة .

- درس الأدب الإنكليزي في كلية الآداب – جامعة دهوك-كوردستان.

- رئيس اتحاد الأدباء الكورد- فرع دهوك- إقليم كوردستان العراق.

- صاحب امتياز مجلة (الكلمة) مجلة اتحاد الأدباء الكورد– دهوك

صدر له باللغة الكوردية :

*** Hozanen sava قصائد تحبو– شعر 1993 أربيل.*

*** Balulka shekire خبز محلى بالسكر– قصص قصيرة – 1994 دار نشر ابيك ،استوكهولم– السويد بالحروف اللاتينية*

** Gulistan u shev گولستان والليل – رواية قصيرة – 1996 الطبعة ، الطبعة الثانية الكوردية . الطبعة الثالثة 2007 بالأحرف اللاتينية الكوردية عن دار نشر/ ليس – دياربكر .

** دارا و نسرين ، قصة تعليمية لصالح منظمة اليونيسيف، بالاشتراك مع الكاتب عارف حيتو، عام 1997

** Ew Xanima Hene تلك السيدة ، قصائد كوردية 2010 دهوك – مطبعة هاوار . من منشورات اتحاد الأدباء الكورد في دهوك .طبعة ثانية بالحروف اللاتينية عن دار – ليس– في دياربكر –تركيا صيف 2010

ومن إصداراته باللغة العربية :

** دمي الذي سيضحك – قصائد 1995 دهوك

** ليلة المطر - قصص قصيرة 1997 دهوك

** قصائد من بلاد النرجس– ترجمات ل 30 شاعرا كورديا 1999 دهوك

** قصص من بلاد النرجس – ترجمات قصصية، ط1 2002 دهوك، ط 2/ 2005 دهوك(من منشورات اتحاد الأدباء الكورد في دهوك) .

** كولستان والليل مترجمة للعربية من قبل المؤلف 2009 مطبعة هاوار- دهوك،طبعة ثانية عن دار شمس في القاهرة 2011

** من دفتر الانتفاضة- قصص قصيرة مترجمة للعربية – 2012 منشورات اتحاد الأدباء الكورد –دهوك

**صدر كتاب نقدي بعنوان – جماليات النص وتنوع الخطاب –قراءات في منجز حسن سليفاني الأدبي-2012] دار تموز – دمشق ، مجموعة من النقاد العرب والكورد .

** صدرت الترجمة الإنكليزية لروايته القصيرة Gulistan and Night في ربيع 2013 عن المركز العام لاتحاد الأدباء الكورد ، ترجمة الأستاذ أحمد خالص الشعلان والأستاذة غيداء الفيصل .

hsslevani@yahoo.com

ژ وەشانێن ئێکەتیا نڤیسەرێن کورد

دهۆك

www.duhokwriters.com

1) نڤێژەك مەستانە ل دۆر گونبەدا جزیری/ ڤەکۆلین، د. فازل عومەر ـ 2004
2) خەونێن تازی/ هەلبەست، روخوشێ زیڤار ـ 2004
3) وەغەرەك د نهێنییێن دەقی دا/ رەخنە و ڤەکۆلین، یاسرێ حەسەنی ـ 2004
4) بیاڤێ خواندنێ/ ڤەکۆلین، جەلال مستەفا ـ 2004
5) لبەر دەرازینکا تێکستان/ خواندنێن وێژەیی، سەلام بالایی ـ 2004
6) خواندنگەها برسیکرنێ/ چیرۆك، صدیق حامد ـ 2004
7) هزر و دیتن/ هزر و رەوشەنبیریا گشتی، د. عارف حیتو ـ 2004
8) چەند رێیەك بۆ دەقی/ ڤەکۆلین، صبیح محمد حسن ـ 2004
9) بەرپەرەکێ وندا ژ ژیانناما سەلیمێ ئەسمەرێ/ چیرۆك، انور محمد طاهر ـ 2004
10) چەند خواندنەك شێوەکاری/ ڤەکۆلین، ستار علی ـ 2005
11) ژانێن سیناهیێ/ رۆمان، تحسین ناڤشکی ـ 2005
12) قصص من بلاد النرجس، حسن سلیڤانی(الطبعة الثانیة) ـ 2005
13) گۆتارێن رەخنەیی/ کۆمەلە وتار، هۆشەنگ شێخ محمد ـ 2005
14) گەریانەك د ناڤ باغێ ئەدەبێ کوردی دا، رەشید فندی ـ 2005
15) سۆتنگەھ/ رۆمان، بلند محمد ـ 2005
16) سیاپۆشێ زێماری/ چیرۆك، د. فازل عمر ـ 2005

17) شانۆیا هەڤچەرخ و چەند دیتن/ سیار تمر ـ 2005
18) ڤیان د دەمەکێ ژاندار دا/ رۆمان، محسن عبدالرحمن ـ 2005
19) تەکنیکا ڤەگێرانێ د کورتەچیرۆکێن (فازل عومەری) دا/ ڤەکۆلین، نەفیسا ئیسماعیل ـ 2005
20) مێری و کەڤۆك/ چیرۆکێن زارۆکان، د. عبدی حاجی ـ 2005
21) هەژدە چیڤانۆکێن گورگا/ چیرۆك، ب: محمد عبدالله(چاپا دووێ) ـ 2005
22) روستەمێ زالێ/ د. عارف حیتو(چاپا دووێ) ـ 2005
23) شهینا چیایێ سپی/ چیرۆك، نزار محمد سعید ـ 2005
24) جەمسەرێ سیێ/ کورتە چیرۆك، خالد صالح ـ 2005
25) ئەی رۆژ نەچە ئاڤا/ پەخشان، سەلام بالایی ـ 2005
26) ژ رەوشەنبیریا کوردی/ ڤەکۆلین ـ گۆتار، ناجی طه بەرواری ـ 2005
27) زارۆکێن جیهانا ئاشتی و ئاشۆپێ/ ڤەکۆلین، هزرڤان عبدالله ـ 2005
28) دهۆك د سەربۆڕان دا/ بیرەوەری، صدیق حامد ـ 2005
29) جاك درێدا و هەلوەشاندن/ ڤەکۆلین، د. فازل عمر ـ 2005
30) داویا شــەڕڤانەکی/ رۆمان، عصمت محمد بدل ـ 2005
31) پێلێن رەخنەیی/ رەخنە، نعمت الله حامد نهێلی ـ 2005
32) دەما هێشتا گیانەوەر دشیان باخڤن/ چیڤانۆکێن مللی، و: حجی جعفر ـ 2005
33) بەر ب دەقێ خۆمالی/ دەق و شرۆڤەکرن، ئیبراهیم ئەحمەد سمۆ، 2005
34) مێمێتیکس، ژ هزرکرنێ تاکو ئایدیۆلۆجیایێ/ د. فازل عمر، 2005
35) کەلتۆر.. ناسـیۆنالیزم و عەرەبکرن/ ڤەکۆلین، عەبدال نوری، 2005
36) پەیڤێن بێ پەردە/ ڤەکۆلینێن رەخنا ئەدەبی، عبدالخالق سولتان، 2005

37) نڤستن د چاڤێن نێرگزێ دا/ هەلبەست، بەشیر مزویری، 2005

38) ژ فەلسەفا بەرخودانێ/ هەلبەست، رەمەزان عیسا، 2005

39) ئەوێ دژی هەمیا/ کورتەچیرۆك، صبیح محمد حسن، 2005

40) نژیارگەری/ د. فازل عمر، 2005

41) بیست سال و ئێڤارەك/ رۆمان، صبری سلێڤانەی، 2005

42) نڤێسین د ناڤبەرا نڤیسەرێن خوداوەند و لێگەڕیان ل ئازادیێ/ ڤەکۆلین، هۆشەنگ شێخ محمد، 2005

43) ژ چیرۆکێن مللی یێن فلکلۆری/ جمیل محمد شێلازی، 2005

44) جواهر المبدعین/ مناقشات ادبیه، اسماعیل بادی، 2005

45) دیمەنێن پەچنی/ چیرۆك، کیڤی عارف، 2005

46) تیر ژ کڤانا دوەشیێن و بەر تێنە من/ هەلبەست، سەلمان کۆڤلی، 2005

47) کەڤالەکێ رویس/ هەلبەست، شوکری شەهباز، 2005

48) دەولەت و عشقەکا کەڤنار/ هەلبەست، دەیکا دالیایێ، 2005

49) شەڤێن بێ خەو/ هەلبەست، بەیار باقی، 2005

50) ئازراندنا بەندەمانێ/ هزرڤان، 2005

51) چاخێ رۆژ دپەیڤیت/ هەلبەست، شەمال ئاکرەیی، 2005

52) دوو چەمکێن هاڤیبوون یاخیبوون/ ئەمین عبدالقادر، 2005

53) راستی و تالان، صبحی مراد، 2005

54) دەفتەرا بێ گونەهیێ/ هەلبەست، عبدالرحمن بامەرنی، 2005

55) زمان و زمانڤانی/ عبدالوهاب خالد، 2005

56) ئەڤین، خەم و مرن/ هەلبەست، گیب دەشتانی، 2005

57) زیندانا بچویك/ هەلبەست، عزیز خەمجڤین، 2005

58) عشق د بەهشتەكا يوتوبيايى دا/ هەلبەست، مصطفى سليم، 2005

59) ئەزێ د هەمبێزا هەناسێن تە دا/ چيرۆك، اسماعيل مصطفى، 2006

60) رۆمان ل دەڤەرا بەهدينان/ ڤەكۆلين، رەمەزان حەجى، 2006

61) رايا گشتى، تێگەه و پێناسين و گوهۆرين و پيڤانا زانستى/ ڤەكۆلين، مسلم باتێلى، 2006

62) هەلبەســتێن رەنگين/ هۆزان، و: تەنگەزارێ مارينى، 2006

63) تەڤنكەرا كـورد، هونەرمەندا بەرزە/ ڤەكۆليــن، و: مەسعود خالد گولى، 2006

64) چاپەمەنييــێت رەوشــەنبيرێت دەڤــەرا بەهدينــان (1935-2000)/ بيــبلوگرافيا، وصفى حسن ردێنى، 2006

65) شەڤا فريشتە رەڤين/ چيرۆك، اسماعيل سليمان هاجانى، 2006

66) گولولكا ئالۆزياى/ خالد صالح, 2006

67) نڤێژەكا بارانێ/ هۆزان، هەڤال فندى، 2006

68) رۆژ/ هۆزان، هشيار رێكانى، 2006

69) عشق ل ژێر پرا چينودێ/ بلند محمد، 2006

70) وەرزێ ئەڤينێ/ نۆڤلێت، يونس احمد، 2006

71) ئەفسانەيا ستڕانێن بندەستيێ/ نجيب بالايى، 2006

72) خەونەكا ئەمريكى، چيرۆكێن عزيز نسين/ و: خيرى بوزانى، 2006

73) هزرينەك د زمانێ كوردى دا/ رشيد فندى، 2006

74) خانى مامۆستايێ سێيەمين/ مەم شەرەف، 2006

75) ژ ئاوازێن جوانيێ/ هۆزانێن، ناجى طه بەروارى، 2006

76) پێداچوونەك لسەر هندەك بەلگەنامەیێن تایبەت ب كوردانڤە/ ڤەكۆلین، د. صلاح هروری، 2006

77) مەشا بۆكان/ هۆزان، هیڤی بەرواری، 2006

78) ئەو زەلامێ دگەل خۆ لێك جودا/ شانۆ، سیار تەمەر، 2006

79) پەلێن عشقێ/ هۆزان، درباس مستەفا، 2006

80) شەڤێن سار/ رۆمان، حەسەن ئیبراهیم، 2006

81) هۆزان بۆ دەلالێ/ هۆزان، خالد حسین، 2006

82) بالۆلكا شەكرێ/ چیرۆك، حسن سلێڤانی، 2006

83) حەیرانۆك نامەیێن ئەڤینداران/ ئەدیب عبدالله، 2006

84) مرن د قشلەیا پادشاهی دا/ چیرۆك، محسن عبدالرحمن، 2006

85) چیڤانۆكا گایێ سۆر/ فلكلور، جمیل محمد شێلازی، 2006

86) سەلوا هێش بەلالیسكە/ هەلبەست، لقمان ئاسهی، 2006

87) بلیجان/ رۆمان، پەرویز جیهانی، 2006

88) لەعلیخانا گۆڤەیی/ چیرۆك، مصگفی بامەرنی، 2006

89) ڤەگەڕ/ رۆمان، شاهین بەكر سورەكلی، 2006

90) قەدەرا من/ هۆزان، سەلمان شێخ مەمی، 2006

91) بێهنشك/ فولكلۆر، محمد حسن بناڤی، 2006

92) ئارمانج/ هۆزان، سەبریە هەكاری، 2006

93) باكورێ دل/ هۆزان، دلشا یوسف، 2006

94) خەونەك بنەفشی/ چیرۆك، عصمت محمد بدل، 2006

95) نهێنییێن خامەی/ هۆزان، سەبری نهێلی، 2006

96) هەناسەك د پەرستگەها شعرێ دا/ خواندنێن وێژەیی، سەلام بالایی، 2006

97) شۆرشێن بارزان/ هۆزان، حەیدەر مەتینی، 2006

98) عەشقا مە چرایەکێ زەرادەشتی یە/ کورتەچیرۆك، ئسماعیل مستەفا، 2006

99) تەنهستان/ هەلبەست، کەمال سلێڤانەی، 2006

100) رۆستەمێ زال/ فولکلۆر، جەمیلێ حاجی، 2006

101) مقالات نقدیە/ مجموعە الکتاب، 2006

102) بەرگۆتییێن کۆچەرەکی دەشتینەبوویی/ هۆزان، اسماعیل تاها شاهین، 2006

103) دەڤ چ نابهیسن!/ کورتەچیرۆك، تێلی سالح موسا، 2006

104) شەڤەکا بێ نڤێژ/ هۆزان، لایق جەمال کورێمەی، 2006

105) پارادوکسیزم و تێگەهێ وێ د هۆزانا نویخوازا کوردی دا ل دەڤەرا بەهدینان/ ڤەکۆلین، عسمەت خابوور، 2006

106) دۆسییا بارزانی د سندۆقا پیلایی یا ستالینی دا/ ڤەکۆلین، وەزیرێ عەشۆ، 2006

107) هەلەبچە/ هەلبەست، سەیدایێ کەلەش، 2007

108) چاڤێن سیتاڤکێ/ رۆمان، تەحسین ناڤشکی، 2007

109) باکورێ هەلبەستێ/ هەلبەست، ئارژەن ئاری، 2007

110) گەڕیانەکا بێ هۆدە/ چیرۆك، نەفیسا ئیسماعیل، 2007

111) سورە برینا شەڤا من/ هەلبەست، سەلوا گولی، 2007

112) عەشق د خلوەگەها مرنێ دا/ هەلبەست، ئاشتی گەرماڤی، 2007

113) سرودێن رۆژهەلاتی/ چیرۆك، جەلال مستەفا، 2007

114) ئاریانا سینورێن دوور/ هەلبەست، مەسعود خەلەف، 2007

115) ئاوازێن خامەیی/ لێکۆلین، نعمت الله حامد نهێلی، 2007

116) بەیتا سیسەبانێ/ هزرڤان، 2007

117) گەر تو مابای/ هۆزان، سەلمان شێخ مەمی، 2007

118) لەشێ شەڤێ/ هەلبەست، سەلام بالأیی، 2007

119) دالەهی یێن کەسەکێ ب تنێ/ چیرۆك، د. عارف حیتو، 2007

120) چەند هزرێن رەوشەنبیری/ گۆتار، ناجی تاها بەرواری، 2008

121) هەلکولینا زمانی/ ڤەکۆلین، د. فازل عمر، 2008

122) خەونەکا کیڤی/ هەلبەست، دەیکا دالیاییێ، 2008

123) ژ بۆ رێنڤیسەکا چێتر/ ڤەکۆلینا زمانەڤانی، اسماعیل تاها شاهین، 2008

124) پەترۆمەکرنا گونەهان/ چیرۆك، محسن عبدالرحمن، 2008

125) رۆژانێن شێتەکی/ تێکستێن ئەدەبی، ادیب عبدالله، 2008

126) رۆژ ئاڤا دبیت دا بهەلێت/ هەلبەست، صدیق خالد هرۆری، 2008

127) باژێرێ دینا و چەند چیرۆکێن دن/ کاریکاتۆرە چیرۆك، تێلی صالح، 2008

128) ئەڤین و ستران/ هۆزان، فیصل مصگفی، 2008

129) گۆڤەندا ژینێ/ هۆزان، د. خیری نعمو شێخانی، 2008

130) کەپەزێ خەونان/ هەلبەست، خەمگینێ رەمۆ، 2008

131) بەندەر/ هەلبەست، دیا جوان، 2008

132) سپیهستان/ کورتە چیرۆك، خالد صالح، 2008

133) حێجبوون/ ئەحمەد یاسین، تێکستێن ئەدەبی، 2008

134) تێکست د ناڤبەرا گۆتارا رەخنەیی و رێبازێن ئەدەبی دا، ئەمین عبدالقادر، 2008

135) پاییزەکا شین/ هەلبەست، تریفە دۆسکی، 2008

136) ئەم بۆچی کتێبان چێدکەین؟/ گۆتار، هوشەنگ شێخ محەمەد، 2008

137) شەڤێن پراگ/ حسن ابراهیم، رۆمان، 2008

138) چیرۆکێن وەرگێرای ژ کوردی بۆ ئنگلیزیی/ چیرۆك: لوقمان ئاسهی، 2008

139) دەھ خەون/ کۆمەکا هەلبەستڤانان، هەلبەست، 2008

140) راپرسین و راوەرگرتن/ مسلم باتێلی، ڤەکۆلین، 2008

141) تێکستێن ئەدەبی/ خالد حسێن، 2008

142) پرا ئارتا یان بهایێ گران/ ئەنوەر محەمەد تاهر، سێ شانۆگەریێن وەرگێرای، 2008

143) ترسا بێ ددان/ حەلیم یوسف، رۆمان، 2008

144) بیرهاتنێن سەرخوەش/ سیروان ڤچۆ، هەلبەست، 2008

145) پاییزا پەیڤان/ صەبری سلێڤانی، لێکۆلین، 2008

146) مەیدانا کووچکان/ ئیسماعیل سلێمان هاجانی، کورتەچیرۆك، 2008

147) چەند ستێرێن گەش د ئەسمانێ هەلبەستا نوو یا کوردی دە/ خەلیل دهۆکی، ڤەکۆلین، 2008

148) دیوانێن بۆتانی/ سەبری بۆتانی، هەلبەست، 2008

149) زمان و ئەدەب و مێژووا کورد د (رۆژی کورد) دا 1913/ حەجی جەعفەر، ڤەکۆلین، 2008

150) لاڤژا کەڤنەوارەکێ خەمبار/ گولنار عەلی، هەلبەست، 2008

151) سنورێن ڤەکری/ ئیسماعیل بادی، چاڤپێکەفتن، 2008

152) پەسنێن ئامەدخانێ/ حەنیف یوسف، هەلبەست، 2008

153) توافا یارێ/ عەمەرێ لەعلێ، هەلبەست، 2008

154) تیۆرا وێژەیی/ و: د. عارف حیتو، ڤەکۆلین، 2008

155) سالۆخەت د حەیرانۆکان دا/ جەمیل محەمەد شێلازی، ڤەکۆلین، 2008
156) شانۆ.../ سیار تەمەر، ڤەکۆلین، 2008
157) من نەڤێت ژ لەشێ تە ببارم/ بەیار زاویتەی، هۆزان، 2008
158) سێهرەبەندی یا بەردەوام(زمانێ چامەیی)/ فازل عەمەر، ڤەکۆلین، 2008
159) ساکو/ نوزاد مزوری، کورتەچیرۆك، 2008
160) فەرهەنگا کلاسیکێن کورد/ مەسعود خالد گولی، ڤەکۆلین، 2009
161) ئەو پیاوەی بە لامەوە ڕت بوو/ بەهەر موفتی، 2009
162) چەند بابەت و لێکۆلینێن زمانی/ عبدالوهاب خالد، ڤەکۆلین، 2009
163) سیمیاء الخطاب الشعری، د. محمد صابر عبید 2009
164) رۆژانێن ئەدەبیاتا کوردی – چیکی، 2009
165) ل بەرسفکا مە بەفر باری/ محسن قوچان، هۆزان، 2009
166) دەنگ و هەلنگفتن/ ئازاد دارتاش، خویندنێن رەخنەیی، 2009
167) الشواف... اللیلة الاخیرة/ و: سامی الحاج، ضیرؤك، 2009
168) کیمیاگەر/ و: د. لەزگینێ ئاڤدرەهمانی، رۆمان، 2009
169) ئەو پیاوانەی لە ناو ڕەنگی تابلۆکانم سەما دەکەن/ نالە عەبدولڕەحمان، چیرۆکان، 2009
170) 100 سالیا زانا و نڤیسەرێ کورد ڤاناتێ کوردۆ/ توسنێ رەشید، کۆمەلەکا ڤەکۆلینان، 2009
171) هەلوەسەیێن زینێ/ د. عارف حیتۆ، شعر، 2009
172) باخورە/ محسن عبدالرحمن، رۆمان، 2009
173) پێلا رەش/ هشیار رێکانی، ژ بیرەوەریێن پێشمەرگەیەکی، 2009
174) کمێدێ گەور/ صدیق حامد، رۆمان، 2009

175) دەمێ نیچە ب خۆ دبێژیت/ و: سالح یوسف سۆفی، ڤەکۆلین 2010

176) بابێ منۆ/ محمد سلیم سیاری، کورتە چیرۆك، 2010

177) مقهى العميان/ انور محمد طاهر، قصص كوردية مترجمة، 2010

178) ئەو خانما هەنێ/ حەسەن سلێڤانەی، هوزان، 2010

179) سەوداسەری/ خالد سندوری، هوزان، 2010

180) هەناسەیێن شعرێ/ عبدالرحمن بامەرنێ، هوزان 2010

181) ئەڤ ژی دئاخفن/ دەمهات دێرکی، هەلبەست، 2010

182) فرین د پەنجەرێدا/ هزرڤان، هەلبەست، 2010

183) ستافکێن ئەڤرو و دوهی/ شەمال ئاکرەیی، هەلبەست، 2010

184) ئەز و تو ب دیتنەکا دی/ ناجی تاها بەرواری، هەلبەست، 2010

185) نە هەڤال نە..! / ئەحمەدێ شوشێ، هەلبەست، 2010

186) چەند گولەك بۆ یارا من/ سەلمان شێخ مەمی، هەلبەست، 2010

187) دارا چل ئاواز/ ئەدیب چەلکی، هەلبەست، 2010

188) پەیالەکا دن تاری/ بیلگە سوومەر، هەلبەست، 2010

189) وەغەرەك ل ناڤ پێربەستێن زمانێ کوردی(کرمانجی) / فاچل عمر، زمانڤانی، 2010

190) سەیێ هێژا/ و: ئەحمەدێ زەرۆ، چیرۆك، 2010

191) مەیدان/ حکیم عبداللە، چیرۆك، 2010

192) دراسات نقدية عن الادب الكوردي/ مقالات لنخبة من النقاد، دراسة، 2010

193) لێکۆلینێن ویژەیی/ کۆمەکا نڤیسەرێن کورد، ڤەکۆلین، 2010

194) خەونێن هلاویستی/ هەلبەست، سەلوا گولی/ 2010

195) لایێ دی یێ پرێ/ رۆمان، تحسین ناڤشکی، 2010

196) بێدەرا رویس/ هەلبەست، بحری رشید، 2010

197) کورتە چیرۆکا کوردی ل دەڤەرا بەهدینان 1960 – 2005ز/ ڤەکۆلین، خالد صالح، 2010

198) دم الصنوبر/ شعر، ترجمة: بدل رفو، 2010

199) شهینا شەڤبهورکێن دل/ هەلبەست، کونێ رەش، 2010

200) رێبازێن ئەدەبیاتێ/ ڤەکۆلین، هیڤی بەرواری، 2010

201) ئاسێ/ تێکستێن ئەدەبی، خالد حسین، 2010

202) مالباتا بەدرخانیان(1900 – 1950)/ ڤەکۆلین، د. صلاح محمد سلیم محمود هرۆری، 2010

203) ژ دەسپێکێ هەتا دەسپێکێ/ ڤەکۆلین، سەبری سلێڤانەی، 2010

204) لبەر تێهنا بەرسڤێن وە/ کۆمەلە دیدار، لقمان ئاسهی، 2010

205) پشیکێن ستەمبۆلێ ژی لەغەرن/ چیرۆك، ئسماعیل سلێمان هاجانی، 2010

206) دیاردا مرنا زمانان/ ڤەکۆلین، فەرهاد حاجی، 2010

207) خەریبی/ هەلبەست، ئەلند مزوری، 2010

208) هەپارەیێن بارانێ/ هەلبەست، د. عارف حیتۆ، 2010

209) خەونێن شویم/ هەلبەست، دەیکا دالیایێ، 2010

210) دەراڤەك ژ رەخنێ/ ڤەکۆلین، نعمت الله حامد نهێلی، 2010

211) چیرۆکێن جادوگەری بۆ زارۆکان/ چیرۆك، و: حجی جعفر، 2010

212) سێ شانۆگەری/ شانۆ، ژارۆ دهۆکی، 2010

213) جەستەیێن فرۆك، چیرۆك، محسن عبدالرحمن، 2010

214) داهێنان د ئەدەب و گۆتارا روشەنبیری دا/ گۆتار، ناجی گه بەرواری، 2010

215) ئەڤین و ئەنفال/ رۆمان، حەسەن ئیبراهیم، 2010
216) دەمێ پڤدانك دپەڤن/ كن چیرۆك، صالح غازی، 2010
217) ڤینما/ هەلبەست، سعاد سلێڤانی، 2010
218) ما بعد العرض/ تحقیق، سیار تمر، 2010
219) دەشتا دوبانێ/هەلبەست، عبدالعزیز هاجانی، 2010
220) چەند بەرپەرەك ژ رۆژنامەڤانیا كوردی/ رۆژنامەگەری، موسەدەق توڤی، 2011
221) تفكیك النص/ مقاربات نقدیة، خالدة خلیل، 2011
222) نەییا بەندەمانێ/كورتەرۆمان، كەمال سلێڤانەی، 2011
223) نێزیكی دوماهیا/ كورتەچیرۆك، صبیح محمد حسن، 2011
224) چەند گۆتن و پەژنێن كوردان ژ دەڤەرا بادینان/ ئیدیەمێن كوردی، نزار محمد سعید، 2011
225) خەونێك لە دەرەوەی بازنە/ شانۆگەری، هەلكەفت ادریس عابد، 2011
226) میر/ ڤەكۆلین، ن: نیكۆلۆ ماكیافیللی - و: سالح یۆسف سوڤی، 2011
227) سیتافكا مرۆڤەكێ هاڤی/ كورتە چیرۆك، سیپان عەبدوللا، 2011
228) شۆپێن روندكان/ رۆمان، هزرڤان عەبدولا، 2011.
229) المحرقه/ روایه كردیه ، بلند محمد. وەرگەر: سامی الحاج، 2011.
230) لێ لێ وەسۆ، سپێدەكا دی، دەردێ ئەڤینێ/ یونس ئەحمەد. 2011.
231) قلا بەهدینا/ عەبدولكەریم فندی، 2011.
232) سترانێن كۆمەتایی/ هەلبەست، رزگار كێستەیی. 2011.
233) ئەڤین و وەلات، هەلبەست/ ئەمەرێ لەعلێ، 2011.
234) گڤە بایەكێ كانوونی/ هەلبەست، عارف حیتو ، 2011.

235) فەرهەنگا هیزار(ناڤێن کوردان) / فەرهەنگ، مسعو خالد گولی، 2011

236) الشیخ یونس الکردی/ دراسە/ دراسە وتحقیق: اسماعیل بادی، 2011

237) دیوانا سەردائی/ هەلبەست، بەرهەڤکرن: تحسین دوسکی، 2012

238) شوپا غەزالێ/ هەلبەست، هوشنگ ئوسێ، 2012

239) شەرڤانەکی سوری دوور/هەلبەست، فتح الله حسینی، 2012

240) من دفتر الانتفاضة/ قصص، حسن سلیڤانی، 2012

241) قەفدەك ژ هەلبەستێن شنگالێ/ کومەکا هەلبەستڤانان، 2012

242) دگەل چرکان/ هەلبەست، مصتەفا حسێن، 2012

243) سنورێن دینەکێ/ هەلبەست، هلبین باقر، 2012

244) پەرێ سپی/ هەلبەست، تیرۆژ، 2012

245) گۆتگۆتك/ هەلبەست، شەعبان سلێمان، 2012

246) بژارە / هەلبەست – فێریکێ نوسف . 2012

247) کورێ ساڤا رەعنایێ / رۆمان - ئەنوەر محەمەد تاهر . 2012

248) مالانێ - کورتە چیرۆك - ماجد ئەلحەیدەر - 2012

249) هەناسەك ژ تیپێن خەونا سنوران - هەلبەسەت- گولنار عەلی – 2012

250) گولزار - هۆزان - شێخ تاهرێ شوشی

251) چیرۆك - چیرۆکێن لیۆناردۆ داڤنشی - وەرگێران عزەت یوسف

252) حارس النرجس - قصص قصیرە - د. سکفان خلیل هدایت

253) داستانا هەستێن کویڤی/ هەلبەست – شیلان محمد حسن-2012

254) روگەها عشق تێدا مری/ هەلبەست – بەحری رەشید -2012

255) هەلبەستێن بژارە/ هەلبەست – باریێ بالا -2012

256) چەند گۆتارێن ویژەیی/ گۆتار – ئارژەن ئاری - 2012

257) وەسا/ هەلبەست – وەجیهە عبدالرحمن - 2013
258) سەحنە/ چیرۆك – جیهان رۆژ - 2013
259) عەلی بابا و چل دز/ هەلبەست – فەرهاد حاجی - 2013
260) ڤەژەنێن رەخنا ئەدەبی/ وەرگەر- نزار سلمان تاهر – 2013
261) ئێڤارەك بێی تە/ هەلبەست – مهاباد حمید – 2013
262) ڤەچرینا پرچێ ستێران/ هەلبەست – صبحی مەلكاییزی -2013
263) دیرۆكا كوردان یا نوی/ ڤەكۆلین، د.صلاح محمد سلیم محمود، 2012
264) قصائد تعشق الشمس/قصائد كردیە مترجمە، ترجمە: حسن سلیفانی،2013

Poems Loving The Sun

Translated by : Hasan Slevani

تنوعت اختيارات الشاعر-المترجم في هذه المجموعة، لا على صعيد الأجيال التي ترجم لها فحسب، بل (وهذا خيار موفق) في تعدد المدارس والأساليب الفنية للشعراء المختارين: كلاسيكيةً وحديثة، وفي إعطائها مساحة لا يستهان بها للصوت الأنثوي الجميل الذي يرسّخ باضطراد وجودَه في الساحة الأدبية الكوردية، وفي التنوع في التوزيع الجغرافي واللهجي من أقصىشمال كوردستان الى أقصى جنوبها ومن شرقها الى غربها.

هذه القصائد)التي لم تشمل بالطبع جميع الأسماء المهمة على الساحة الشعرية(الى جانب الكثير مما ترجمه ويترجمه العديد من الزملاء من النماذج الرائعة للشعر الكوردي المعاصر)في ظاهرة لافتة وجديرة بالثناء(تؤكد بوضوح أحقية الشعر الكوردي في تجاوز أسوارلمحلية والانطلاق الى افاق رحبة جديدة ليتبوأ المكانة التي يستحقها في التراث الأدبي الإنساني.

فالشعر لغة عالمية.. رسالة حب وسلام.. لافتة احتجاج ضد الظلم والامتهان.. لوحة ترسم بالدم والأنفاس والعرق امال وتطلعات وتناقضات النفس البشرية التواقة الى الحرية والجمال..سمفونيات للفرح والحزن والعشق والأمل والألم.. نعم.. الشعر كل ذلك.. وهذه القصائد التي انتقاها السليفاني بعناية وترجمها ومنحها كل هذا الحب.. دليل على ذلك!

ماجد الحيدر